

CHINA-TRAINEEPROGRAMM AN DEUTSCHEN HOCHSCHULEN –
DEUTSCH-CHINESISCHE KOOPERATION FÜR STUDENT AFFAIRS

德国高校的中国训练计划 2010-2015 德中大学生服务合作

PRAXISBUCH 跨文化 活动 与交流 指南

für interkulturelle Veranstaltungen
und Kommunikation
China: Deutschland

中国: 德国

中国
训练
计划



Deutsches Studentenwerk

Robert Bosch Stiftung

中国
训练
计划

Inhaltsverzeichnis 目录

4	Grußworte 祝词
6	Einleitung 引言
10	<u>Rezept 菜谱 1</u> Interkultureller Workshop China : Deutschland 中德跨文化讨论会
14	<u>Rezept 菜谱 2</u> Chinesischer Salon / Koch-Event 中国沙龙 / 烹饪活动
18	<u>Rezept 菜谱 3</u> Chinesische Sprechstunde 中文辅导时间
22	<u>Rezept 菜谱 4</u> Computerspiel 电脑游戏
26	<u>Rezept 菜谱 5</u> Umfrage unter chinesischen Studierenden 中国留学生问卷调查
30	<u>Rezept 菜谱 6</u> Foto-Ausstellung in Deutschland und China 在德国和中国的图片展
34	<u>Rezept 菜谱 7</u> Das Chinesische Frühlingsfest – Chinesisches Neujahr 中国春节—中国的新年
38	<u>Rezept 菜谱 8</u> Workshop zur Berufsorientierung 求职研讨会
42	<u>Rezept 菜谱 9</u> Vernetzungstreffen in China und Deutschland 在中国和德国的联络会
46	<u>Rezept 菜谱 10</u> Sportaktivitäten 体育活动
50	Rezepte, die im China-Traineeprogramm gekocht wurden 在中国训练计划项目中使用过的菜谱
60	Dank 鸣谢
64	Impressum 版本说明

祝词

„Bildung beginnt mit Begegnung und Dialog. Ich freue mich, dass das China-Traineeprogramm das Voneinander-Lernen beider Länder fördert und langfristige Kooperationen zwischen China und den Studentenwerken aufbaut.“

“教育开始于相遇和对话。我非常高兴，中国训练计划促进两国的相互学习，建设和发展中国与大学生服务中心的长期合作。”

ACHIM MEYER AUF DER HEYDE
Generalsekretär des Deutschen Studentenwerks
德国大学生服务中心秘书长



Deutsches Studentenwerk

德国大学生服务中心联合会由全德58个大学生服务中心自愿结合而成。其宗旨在于履行德国高校在经济、社会福利、卫生保健和文化方面的公益职责，对学生学业成功与塑造高校形象起决定性作用。德国大学生服务中心联合会支持各服务中心的工作，代表其利益，并促进大学生事务的国际合作。

Das Deutsche Studentenwerk (DSW) ist der freiwillige Zusammenschluss der 58 Studentenwerke in der Bundesrepublik Deutschland. Diese setzen sich für die wirtschaftliche, soziale, gesundheitliche und kulturelle Förderung der Studierenden an deutschen Hochschulen ein. Sie tragen maßgeblich zum Studienerfolg der Studierenden und zur Profilbildung der Hochschulen bei. Das DSW unterstützt die Arbeit der Studentenwerke, vertritt ihre Interessen und fördert die internationale Zusammenarbeit im Bereich Student Affairs.

www.studentenwerke.de

„Das China-Traineeprogramm an deutschen Hochschulen in fünf Jahren viel erreicht. Es hat einen nachhaltigen Beitrag zur Integration chinesischer Studierender in Deutschland geleistet und aktive deutsch-chinesische Netzwerke in der Hochschulbildung aufgebaut.“
德国高校的中国训练计划五年以来取得了很大的成绩，为中国大学生融入德国社会做出了持续性贡献，并且在高校领域建立了活跃的德中交流网络。

Jede Sache hat so viele Seiten, wie Menschen an ihr beteiligt sind.

DR. INGRID HAMM
Geschäftsführerin der Robert Bosch Stiftung
罗伯特·博世基金会负责人

有多少人参与一件事，
就有多少种对于此事的看法。

Robert Bosch Stiftung

罗伯特·博世基金会是欧洲最大的企业基金会之一。它成立于1964年，由博世和迪姆公司创建人和基金会创办者罗伯特·博世先生(1861-1942)的公益目标。基金会每年投入近7千万欧元用于支持和资助在民族理解，教育，社会，文化，健康和科学领域里的大约800个博世自身和外来项目。

Die Robert Bosch Stiftung ist eine der großen unternehmensverbundenen Stiftungen in Europa. Sie wurde 1964 gegründet und setzt die gemeinnützigen Ziele des Firmengründers HANNAH ARENDT Bosch (1861 bis 1942) fort. Sie investiert jährlich 700 Millionen Euro in die Förderung von ca. 800 eigenen und fremden Projekten aus den Gebieten der Völkerverständigung, Bildung, Gesellschaft und Kultur sowie Gesundheit und Wissenschaft.

www.bosch-stiftung.de

祝词

„Bildung beginnt mit Begegnung und Dialog. Ich freue mich, dass das China-Traineeprogramm das Voneinander-Lernen beider Länder fördert und langfristige Kooperationen zwischen China und den Studentenwerken aufbaut.“

“教育始于相遇和对话。我非常高兴，中国训练计划促进两国的相互学习，建设和发展中国与大学生服务中心的长期合作。”

ACHIM MEYER AUCHENHEHE
Generalsekretär des Deutschen Studentenwerks
德国大学生服务中心秘书长

德意志学生联合会
的成立于1964年，继承和遵循公司创建人和基金会创办者罗伯特·博世先生的公益目标。基金会每年投入近7千万欧元用于支持和资助在民族理解、教育、社会、文化、健康和科学领域里的大约800个博世自身和外来项目。

德国大学生服务中心联合会由全德58个大学生服务中心自愿结合而成。其宗旨在于履行德国高迪埃·哈伊曼卫生保健和文化方面的公益职责，对学生学业成功与塑造高校形象起决定性作用。德国大学生服务中心联合会支持各服务中心的工作，代表其利益，并促进大学生事务的国际合作。

Das Deutsche Studentenwerk (DSW) ist der freiwillige Zusammenschluss der 58 Studentenwerke in der Bundesrepublik Deutschland. Diese setzen sich für die wirtschaftliche, soziale, gesundheitliche und kulturelle Förderung der Studierenden an deutschen Hochschulen ein. Sie tragen maßgeblich zum Studienerfolg der Studierenden und zur Profilbildung der Hochschulen bei. Das DSW unterstützt die Arbeit der Studentenwerke, vertritt ihre Interessen und fördert die internationale Zusammenarbeit im Bereich Student Affairs.

„Das China-Traineeprogramm an deutschen Hochschulen hat in fünf Jahren viel erreicht. Es hat einen nachhaltigen Beitrag zur Integration chinesischer Studierender in Deutschland geleistet und aktive deutsch-chinesische Netzwerke in der Hochschulbildung aufgebaut.“

“德国高校的中国训练计划五年以来取得了很大的成绩，为中国大学生融入德国社会做出了持续性贡献，并且在高校领域建立了活跃的德中交流网络。”

DR. INGRID HAMM
Geschäftsführerin der Robert Bosch Stiftung
罗伯特·博世基金会负责人

Robert Bosch Stiftung

罗伯特·博世基金会是欧洲较大的企业基金会之一。它成立于1964年，继承和遵循公司创建人和基金会创办者罗伯特·博世先生(1861-1942)的公益目标。基金会每年投入近7千万欧元用于支持和资助在民族理解、教育、社会、文化、健康和科学领域里的大约800个博世自身和外来项目。

Die Robert Bosch Stiftung ist eine der großen unternehmensverbundenen Stiftungen in Europa. Sie wurde 1964 gegründet und setzt die gemeinnützigen Ziele des Firmengründers und Stifters Robert Bosch (1861 bis 1942) fort. Sie investiert jährlich rund 70 Millionen Euro in die Förderung von ca. 800 eigenen und fremden Projekten aus den Gebieten der Völkerverständigung, Bildung, Gesellschaft und Kultur sowie Gesundheit und Wissenschaft.



Deutschland ist und bleibt für Studierende aus China attraktiv: Derzeit studieren rund 24.000 Chinesen an deutschen Hochschulen und bilden die größte Gruppe internationaler Studierender hierzulande – eine Herausforderung für den Bildungsstandort Deutschland.

Auf eine bemerkenswerte **Erfolgsgeschichte** kann das 2010 gestartete „China-Traineeprogramm an deutschen Hochschulen – Deutsch-Chinesische Kooperation für Student Affairs“ (CTP) nach fünf Jahren zurückblicken: Im Rahmen des Kooperationsprojekts der Robert Bosch Stiftung mit dem Deutschen Studentenwerk **hospitierten mehr als 50 chinesische Stipendiatinnen und Stipendiaten bundesweit als Trainees an Studentenwerken und Hochschulen**, um Studierenerfolg und Alltagsleben der chinesischen Studierenden in Deutschland zu verbessern. Gemeinsam mit ihren deutschen Mentorinnen und Mentoren realisierten sie eine Vielzahl von Projektideen: vom interaktiven Computerspiel über Filme, interkulturelle Trainings, Studien, Umfragen, chinesische Sprechstunden bis hin zu Ausstellungen und vielfältigen weiteren Veranstaltungen.

德国对中国大学生仍然具有很大的吸引力：目前大约有两万四千名中国留学生就读于德国各个高校，他们成为在德国最大的外国留学生团体——这对留学所在国德国来说是一个很大的挑战。

2010年启动的“德国高校的中国训练计划——德中大学生服务合作”项目CTP，五年以来，取得了**显著的成绩**：在这个由罗伯特·博世基金会与德国大学服务中心联合举办的合作项目中，**已经有五十多名中国奖学金获得者参加了在德国各地高校以及大学生服务中心的合作工作**，以此改善中国在德国留学生的日常生活，促进他们的学业进步。中国学员与他们的德国辅导员一起实施和完成了多个项目计划：包括互动电脑游戏，电影，跨文化交流培训，调研，问卷调查，中文辅导时间，展览以及其它多样性活动。

从多方面来看，中国训练计划都是一项具有开拓性的工作，因而在2012年被评为“365个创新理念”之一。中国训练计划搭建了一个长期的交流平台，**成为一所具有自我完善能力的中德两国交流使者的学府**。为了促进未来的合作与长期的发展，需要进一步扩展已经形成的交流网络。

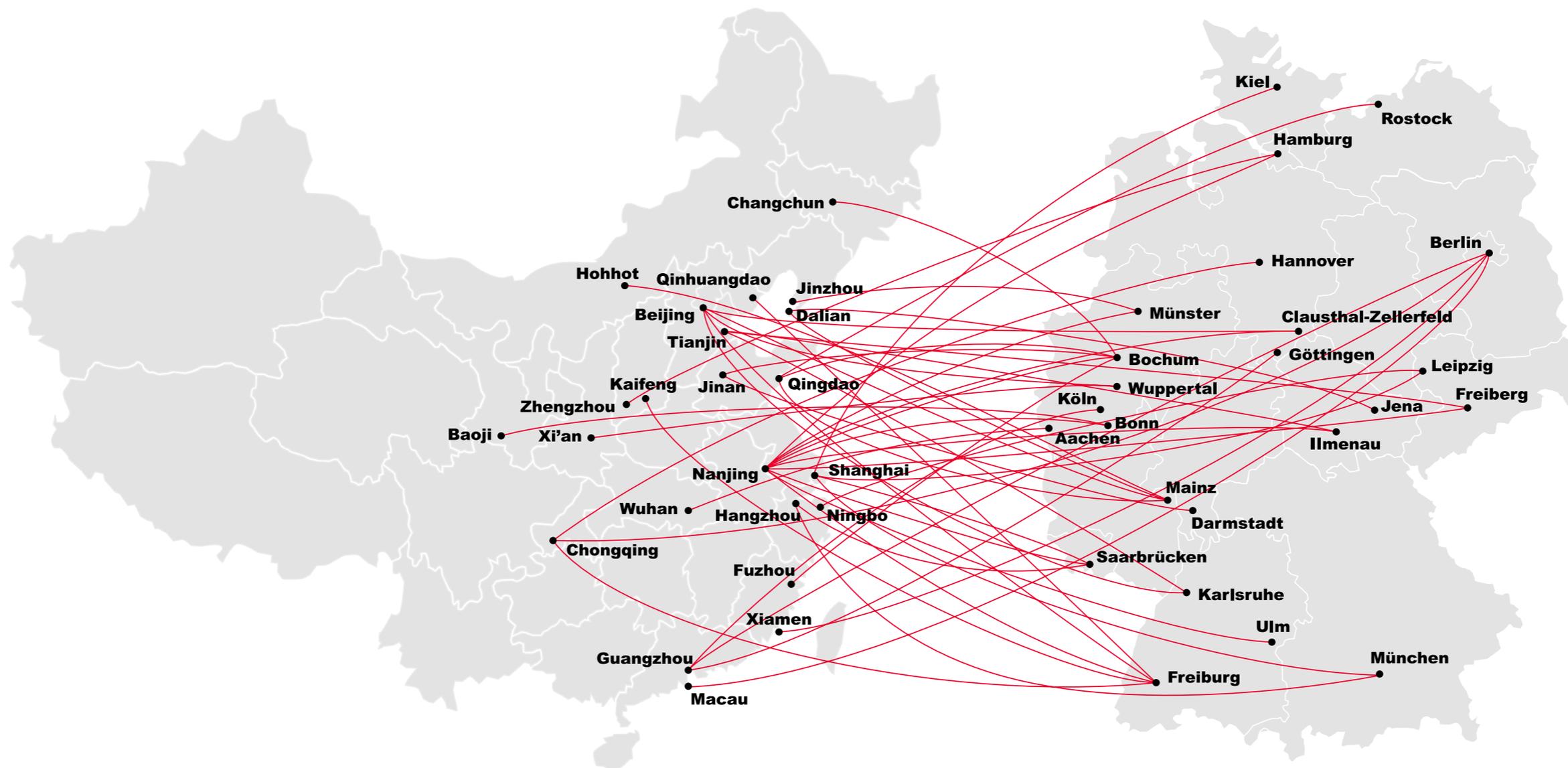
除此之外呢？我们认识到，国际以及跨文化交流合作没有一个标准模式或是统一的菜谱，更多的是众多厨师们按照各自的口味和独特的菜谱烹饪着佳肴。这样，每次项目都是一次特殊的合作——或者如2010/2011头期学员冯锦恒所表述的：“完成项目就如烹饪。项目组长好比是主厨，他不仅要自己的烹饪技术过硬，而且还要能设计菜谱和调动其他的厨师，这样才能将美味佳肴端上桌面。”

在这本书里我们将介绍过去五年里的一些成功合作案例（菜谱）。请尝试，因为：**合作是值得的！**

Das China-Traineeprogramm leistete in mehrfacher Hinsicht Pionierarbeit und wurde 2012 als einer der „365 Orte im Land der Ideen“ ausgezeichnet. Es schuf eine nachhaltige Plattform, **eine Akademie als lernende Organisation in China und Deutschland für den Austausch zwischen internationalen Multiplikatoren**. Mittlerweile ist dadurch ein großes Netzwerk entstanden, das kontinuierlich ausgebaut wird, um zukünftige und langfristige Kooperationen zu fördern.

Was bleibt außerdem? Die Erkenntnis, dass es kein Patentrezept für die internationale und interkulturelle Zusammenarbeit gibt, aber viele engagierte Köchinnen und Köche mit unzähligen individuellen Rezepten – ganz nach dem jeweiligen Geschmack. In jedem Fall entsteht ein kollaborativ entwickeltes Projekt – oder mit den Worten des Trainees Jinheng FENG aus dem Pionier-Jahrgang 2010/2011 ausgedrückt: „Ein Projekt zu realisieren ist genau wie ein Gericht zuzubereiten. Ein Projektleiter ist genau wie ein Chefkoch, der nicht nur selbst gut kochen, sondern auch das Rezept entwerfen und die anderen Köche organisieren kann, um etwas Leckeres auf den Tisch zu bringen.“

In diesem Buch stellen wir einige Rezepte aus dem Programm vor, die in den letzten fünf Jahren entwickelt, erprobt und für gut befunden wurden. Bitte einfach ausprobieren, denn: **Zusammenarbeit lohnt sich!**



中国
训练
计划

Rezept 1

菜谱一

INTERKULTURELLER WORKSHOP CHINA: DEUTSCHLAND

ZIELGRUPPE: Internationale und deutsche Studierende und/oder Kolleg/innen

ZUTATEN: Man nehme ... eine/n oder mehrere Trainer/innen (idealerweise im deutsch-chinesischen oder internationalen Team) und spezifische Lektüre, Flip-Chart, Moderationskoffer, Beamer und Laptop sowie diverse Materialien (von Bällen über „deutsch-chinesische Dinge“ bis hin zu einer Baumskulptur aus Holz, die während des Workshops kreativ bemalt werden kann: „Freundschaftsbaum“).

VORBEREITUNGSZEIT:

- Recherche oder Telefonat mit Kolleg/innen, wenn externe oder interne Trainer/innen eingeladen werden.
- Mehrere Tage, wenn der Workshop selber vorbereitet wird.
- Zeit für Raumkoordination, Einladung und Anmeldung (in Zusammenarbeit mit Tutoren, Wohnheimtutoren und den chinesischen Studierenden- und Akademikervereinen vor Ort) sowie Einkauf von Materialien.

ZUBEREITUNG:

- Ein Workshop für interkulturelles Training kann einen halben oder einen ganzen Tag dauern – oder je nach Konzept und Aufbau auch über mehrere Tage gehen. Den Raum mit Flip-Charts und Moderationskarten entsprechend vorbereiten, bevor die Studierenden oder Teilnehmer/innen kommen.
- Mit einer interaktiven Übung zum Aufwärmen starten – Beispiele:
 - a) eine kurze interkulturelle Geschichte erzählen, die man selbst erlebt hat, mit einer anschließenden Frage, die einen seither begleitet (gut geeignet bei großen Gruppen um die 50–80 Personen);
 - b) das Erraten eines „deutschen oder chinesischen Dinges“, beispielsweise eines Haushaltsgegenstands (für mittlere Gruppen bis 30 Personen);
 - c) eine Vorstellungsrunde, bei der man sich zu zweit gegenseitig vorstellt: Beide Personen stellen dann den jeweils anderen der gan-

中德跨文化讨论会

目标群: 国际学生, 中国和德国学生及同事

原料: 需要……一位或多位培训师 (以德国团队或国际团队为最佳), 专门读物, 挂图纸, 主持箱, 投影仪, 手提电脑以及其它材料 (从球, “德中物件”, 到木制树模型, 在讨论会期间可以将其彩绘成“友谊之树”)

准备时间:

如果从外面或者内部邀请培训师, 查询以及和同事打电话的时间自己准备讨论会的时间, 多日用于联系场地, 发邀请, 处理报名的时间 (同辅导员, 宿舍辅导员和当地的中国学生学者联合会合作) 以及购买材料的时间。

烹饪方法:

- 跨文化培训讨论会一般可举办半天或者一整天——视内容和方案而定, 也可以用几天的时间在学生和参加者到场之前, 相应地做好准备, 比如挂图纸和主持卡片等。
- 以一个互动练习作为热身开始比如:

a) 讲述一个亲历的有关跨文化的故事, 紧接着提出一个自己一直在思考的问题 (适合 50–80人的大组)。

b) 猜出一个“德国或中国的物件”, 比如一个德国啤酒杯 (用 30 秒以内的时间猜出)。

c) 互相介绍, 首先两个人相互自我介绍; 然后他们向全组介绍对方, 在介绍中故意编一个小谎言, 之后全组来猜出这个谎 (适用于 10 人以上的小组)。

- 现在开始跨文化训练!
- 讨论会期间进行拍照, 用于会议文献纪录 (拍照之前必须征得参与者的同意 (如果计划发表这些照片, 最好征得书面同意)! 另外, 还可以在挂图上记录的讨论会中产生的想法, 思考题, 问题等进行拍照记录。
- 如需在讨论会上按照颜色、数字、果的种类等进行分类 (巧克力的总分类欢迎!)。
- 最好在讨论会上提供饮料和食品 (小食品就行), 这有助于保持良好的气氛!
- 讨论会可以以“闪光”的形式来结束 (即每位参加者简短 (用一两句话) 来总结对讨论会的感受——曾提问“你学到了什么?”)

zen Gruppe vor und bauen jeweils eine kleine Lüge über die vorzustellende Person mit ein, die die Gruppe dann später erraten muss (ideal für kleinere Gruppen bis 10 Personen).

• dann geht's los mit dem interkulturellen Training!
• Abends werden wir für die Dokumentation fotografieren! Vorher die Teilnehmer/innen um Erlaubnis fragen (am besten schriftlich, sofern man eine Veröffentlichung der Fotos plant)! Außerdem kann man ein Fotoprojekt über die während des Workshops entstandenen Ideen, Gedanken, Projekte und Fragen auf den Flip-Charts erstellen.

• Für die Einteilung bei der Gruppenarbeit kann man nach Farben oder Farben oder gleicher Bonbonsorte die Gruppen zusammenstellen. (Schokolade kommt auch immer gut an!)

• Idealerweise gibt es während des Trainings/Workshops etwas zu trinken und zu essen (Säfte reichen aus); das sichert die Grundstimmung.
• Gute Abschlüsse, die man als „Beispiel“ gestalten, indem jeder kurz (mit einem Wort oder einem Satz) sagt, wie ihm der Workshop gefallen hat – oder mit der Frage: „Was nimmst Du mit?“

Interkulturelle Kommunikation ist eine Entdeckungsreise voller Abenteuer.

跨文化交流是一场探险之旅。



Rezept 1

菜谱一

INTERKULTURELLER WORKSHOP CHINA: DEUTSCHLAND

ZIELGRUPPE: Internationale und deutsche Studierende und/oder Kolleg/innen

ZUTATEN: Man nehme ... eine/n oder mehrere Trainer/innen (idealerweise im deutsch-englischen oder internationalen Team) und spezifische kulturelle, historische, politische, soziale, wirtschaftliche, literarische, künstlerische, musikalische, filmische, literarische, Medien- und Popkultur wie diverse Materialien (von Bällen über „deutsch-chinesische Dinge“ bis hin zu einer Baumstruktur aus Holz, die während des Workshops besprochen werden kann: Freundschaftsbäume).

VORBEREITUNGSZEIT:

- Recherche oder Telefonat mit Kolleg/innen (wenn externe oder interne Trainer/innen eingeladen werden) und/oder
- Mehrere Tage, wenn der Workshop selber vorbereitet wird.

ZEIT FÜR RAUMKOORDINATION, EINLADUNG UND ANMELDUNG (IN ZUSAMMENARBEITUNG MIT TUTOREN, WOHNHEIMTUTOREN UND DEN LEHRSTUHL FÜR STUDIEN- UND ALTERNATIVE LEHRFORMEN, SOWIE SOWAS MIT DEN MA-TERIALIEN)

ZUBEREITUNG:

- Ein Workshop für interkulturelles Training kann einen halben oder einen ganzen Tag dauern – oder je nach Konzept und Raum auch über mehrere Tage gehen. Den Raum mit Flip-Charts und Medienkarten entsprechend vorbereiten, bevor die Teilnehmenden der Gruppe kommen.
- Mit einer interaktiven Übung zum Aufwärmen starten – Beispiele:
 - a) eine kurze interkulturelle Geschichte erzählen, die man selbst erlebt hat, mit einer anschließenden Frage, die einen seither begleitet (gut geeignet bei großen Gruppen um die 50–80 Personen);
 - b) das Erraten eines „deutschen oder chinesischen Dinges“, beispielsweise eines Haushaltsgegenstands (für mittlere Gruppen bis 30 Personen);
 - c) eine Vorstellungsrunde, bei der man sich zu zweit gegenseitig vorstellt: Beide Personen stellen dann den jeweils anderen der gan-



中德跨文化讨论会

目标群: 国际学生, 中国和德国学生及同事

原料: 需要……一位或多位培训师 (以德国团队或国际团队为最佳), 专门读物, 挂图, 纸, 主持箱, 投影仪, 手提电脑以及其它材料 (从球, “德中物件”, 到木制树模型, 在讨论会期间可以将其彩绘成“友谊之树”)

准备时间: 如果从外面或者内部邀请培训师, 查询以及和同事打电话的时间自己准备讨论会的时间, 多日用于联系场地, 发邀请, 处理报名的时间 (同辅导员, 宿舍辅导员和当地的中国学生学者联合会合作) 以及购买材料的时间。

烹饪时间:

- 跨文化培训讨论会一般可举办半天或者一整天——视内容和方案而定, 也可以用几天的时间在学生和参加者到场之前, 相应地做好准备, 比如挂图纸和主持卡片等。
- 以一个互动练习作为热身开始比如:

a) 讲述一个亲历的有关跨文化的故事, 紧接着提出一个自己一直在思考的问题 (适合 50–80人的大组)。

b) 猜出一个“德国或者中国的物件”, 比如一个家居用品 (适用于30人以内的组)。

c) 互相介绍, 首先两个人相互自我介绍: 然后他们向全组介绍对方, 在介绍中故意编进一个小谎言, 之后全组要来猜出这个谎言 (适用于10人以内的小组)。

- 现在开始跨文化训练!
- 讨论会期间进行拍照, 用于会议文献纪录, 拍照之前须征得参与者的同意 (如果计划发表这些照片, 最好征得书面同意)! 另外, 还可以对在挂图纸上记录的讨论会中产生的想法, 思想, 项目以及问题进行拍照记录。
- 如需要分组讨论, 则可按照颜色, 数字, 糖果的种类等来分组 (巧克力总是受欢迎的!)。
- 最好在讨论会上提供饮料和食品 (小食品就行), 这有助于保持良好的气氛!
- 讨论会可以以“闪光”的形式来结束, 即每位参加者简短地 (用一个词或者一句话) 来总结对讨论会的感受——或者提问“你学到了什么?”

zen Gruppe vor und bauen jeweils eine kleine Lüge über die vorzustellende Person mit ein, die die Gruppe dann später erraten muss (ideal für kleinere Gruppen bis 10 Personen).

- Dann geht's los mit dem interkulturellen Training!
- Während des Trainings für eine Dokumentation fotografieren und vorher die Teilnehmer/innen um Erlaubnis fragen (am besten schriftlich, sofern man eine Veröffentlichung der Fotos plant)! Außerdem kann man ein Fotoprotokoll über die während des Workshops entstandenen Ideen, Gedanken, Projekte und Fragen auf den Flip-Charts erstellen.
- Für die Einteilung bei der Gruppenarbeit kann man nach Farben oder Zahlen oder gleicher Bonbonsorte die Gruppen zusammenstellen. (Schokolade kommt auch immer gut an!)
- Idealerweise gibt es während des Trainings/Workshops etwas zu trinken und zu essen (Snacks reichen aus); das sichert die Grundstimmung!
- Eine Abschlussrunde kann man als „Blitzlicht“ gestalten, indem jeder kurz (mit einem Wort oder einem Satz) sagt, wie ihm der Workshop gefallen hat – oder mit der Frage: „Was nimmst Du mit?“



中国训练计划的经验:

- 费用的高低取决于是否外聘培训师。另一种可能性是邀请有经验的大学服务中心或者高校的同事，他们要么已经作为培训师工作过，要么作为专家，来传授他们在中国训练计划项目中所积累的经验。
- 如果自己准备讨论会，是比较费时的，但优点是讨论会的内容可以按照所在地的具体情况来准备。
- 培训方式也可以进行一些变化，比如可以举行包含多个训练模块的多日研讨会，或者将培训与文化交流相结合，提供多日大学生营地或者暑期班——最好利用周末的时间。
- 是否向参加者征收费用取决于是否向外聘培训师支付报酬。讨论会最好能免费举办。如果学生能因参加此讨论会而获得学分，那就更好了。
- 在“热身练习”中，最受欢迎的物件之一是荷兰的 Flessenlikker (“刮瓶器”)，紧随其后的是德国的套在卫生纸上的编织娃娃。
- 在此感谢吴祯萌，她在柏林为奖学金获得者和辅导员们举办的入门研讨会上主持了“德国中国东西交流项目”讨论会。此书已由Drachenhauseverlag出版社出版 www.drachenhauseverlag.com。

ERFAHRUNGEN AUS DEM CHINA-TRAINEEPROGRAMM:

- Der Kostenfaktor hängt davon ab, ob ein Honorar für externe Trainer/innen nötig ist. Ansonsten erfahrene Kolleg/innen aus den Studentenwerken und Hochschulen einladen, die bereits als Trainer arbeiten oder als Experten eingeladen werden können, um über die Erfahrungen im China-Traineeprogramm zu erzählen.
- Der Zeitfaktor ist relativ hoch, wenn der Workshop selbst vorbereitet wird, Vorteil: Themen können spezifisch auf den Standort abgestimmt werden.
- Man kann das Angebot auch variieren und den Workshop zum Beispiel über mehrere Tage veranstalten, wenn mehrere Trainingsmodule entwickelt wurden; oder das Training mit Kulturaustausch kombinieren und als mehrtägiges Studierendencamp oder als Summer School anbieten – am Besten über das Wochenende.
- Ob eine Gebühr für den Workshop erhoben werden soll, hängt auch davon ab, ob ein Honorar für eine/n externe/n Trainer/in anfällt. Idealerweise kann der Workshop kostenlos angeboten werden. Noch besser ist es, wenn die Studierenden für ihre Teilnahme Credit Points erhalten können.
- Als einer der beliebtesten Gegenstände, die als „Warm-up“ erraten werden sollen, hat sich der niederländische „Flessenlikker“ („Flaschenlecker“) erwiesen, dicht gefolgt von gestrickten Püppchen aus Deutschland, die auf Toilettenpapierrollen sitzen.
- An dieser Stelle ein Dank an Yimeng WU, die einen Workshop über das „Deutsch-Chinesische Dinge-Austausch-Projekt“ bei einem Einführungsseminar für die Stipendiat/innen und Mentor/innen in Berlin veranstaltet hat. Das Buch dazu ist im Drachenhauseverlag erschienen www.drachenhauseverlag.com.

例子



Rezept 2

菜谱二

中国沙龙/烹饪活动 (有或者无卡拉OK)

目标群: 国际大学生, 德国和中国大学生

原料: 需要……从15点起准备一间活动室, 中国茶, 饼干, 或者蛋糕——如果一起做饭, 还需要中国原料, 地点则最好选在学生宿舍的厨房。

准备时间: 联系场地的时间, 发邀请和处理报名的时间 (同辅导员, 学生宿舍辅导员以及当地的中国学生学者联合会一起合作) 以及采购所需材料的时间

烹饪方法:

- 在举办中国沙龙之前, 先调查一下, 是否有中国学生愿意在活动中讲解和展示茶艺。
- 光有中国茶和点心还不够, 有一种可能是在中国学生中邀请一位主持人, 任选一个话题 (使用中文或者德文) —— 作为沙龙的序曲。
- 在沙龙之后可以接着举办烹饪晚会。在一起做饭和用餐的过程中, 德国学生, 中国学生和其他国家的学生可以相互认识和交流。在整个活动中, 应该有一位负责人来协调烹饪的分工与合作——并且确保在活动结束之后活动场所整洁如初。
- 在用餐之后, 如果大家意犹未尽, 还可以唱卡拉OK。卡拉OK不仅深受中国学生的喜爱, 近年来在德国和其他国家也渐渐拥有许多粉丝!

中国训练计划的经验:

- 要促进“民族间相互理解”, 就要先拴住对方

CHINESISCHER SALON / KOCH-EVENT (MIT ODER OHNE KARAOKE)

ZIELGRUPPE: Internationale, deutsche und chinesische Studierende

ZUTATEN: Man nehme ... einen Raum ab 15 Uhr und chinesischen Tee, Kekse und/oder Kuchen - oder auch chinesische Zutaten, wenn gekocht werden soll, dann aber idealerweise in der Küche im Studentenwohnheim.

VORBEREITUNGSZEIT: Zeit für Raumkoordination, Einladung und Anmeldung (in Zusammenarbeit mit Tutoren, Wohnheimtutoren und den chinesischen Studierenden- und Akademikervereinen vor Ort) sowie Einkauf der Zutaten.

ZUBEREITUNG:

- Vor Beginn des Chinesischen Salons kann man Studierende aus China befragen, ob sie jemanden kennen, der oder die sein/ihr Wissen über die chinesische Teezeremonie bei der Veranstaltung erzählen und zeigen möchte.
- Chinesischer Tee und Gebäck machen noch nicht den Chinesischen Salon aus, eine Möglichkeit ist, das Gespräch zu moderieren oder eine/n Referenten/Referentin aus dem Kreis der Studierenden einzuladen, um über ein beliebiges Thema zu erzählen (in Chinesisch oder Deutsch) - zumindest am Anfang. Idealerweise findet der Chinesische Salon kontinuierlich statt.
- Ein Kochabend, eventuell im Anschluss, bringt deutsche, internationale und chinesische Studierende zusammen, um sich beim Kochen kennenzulernen, auszutauschen und gemeinsam zu essen. Es sollte eine Person geben, die die „Regie führt“, die Studierenden, die Zutaten und die Rezepte einteilt und vorbereitet - und auch dafür sorgt, dass hinterher alles wieder so aussieht wie vorher.
- Nach dem gemeinsamen Essen, und vorausgesetzt die Stimmung ist entsprechend, kann der Abend mit Karaoke ausklingen. Sicher ein Highlight für chinesische Studierende, aber mittlerweile gibt es auch viele deutsche und internationale Karaoke-Fans!

的胃! 尤其适合不喜欢参加派对的中国学生, 因为大部分的派对22点或者更晚才开始, 还适合不喝酒的学生!

• 费用: 中国沙龙的费用40, 如果什么都不做, 20人, 烹饪晚会的花销也不高: 只是购买中餐的原料会产生一些费用, 其中的一些菜谱见书末!

• 烹饪晚会也可以搞成各国学生之间的“烹饪擂台赛”——头奖, 比如说, 可以是给学生的餐卡充值。

• 如果餐后计划唱卡拉OK, 那么租赁设备会产生费用。中国歌也可以由中国学生们或大家来凑齐。

• 烹饪晚会可以搞成主题, 比如“德国学生做中餐”, “中国学生做德餐”, “食品与文化”, “饺子研讨会”, “黑森林樱桃蛋糕研讨会”, “流动晚餐”, “跟我烹饪文”等等。

• 以下是“模块”的列表, 模块可以单独举办, 也可以搭配组合, 例如:

模块1: 17-18点, 配有中国茶和点心的中国沙龙, 聊天。

模块2: 18-21点, 中国烹饪, 茶以及共同做饭。

模块3: 22点起, 唱卡拉OK直到散会?

• 从德国学生, 中国学生和其他国家学生共同的烹饪活动中所挑选出的中餐和德餐菜谱, 见书末。



ERFAHRUNGEN AUS DEM CHINA-TRAINEEPROGRAMM:

• „Völkerverständigung“ geht durch den Magen! Ideal besonders für chinesische Studierende, die nicht gerne auf Parties gehen, da diese oft nicht bis zu spät in den Abend dauern und man nicht unbedingt Alkohol trinken!

• Kosten: sehr gering beim Chinesischen Salon und relativ gering, wenn man beim Kochabend die Personenzahl auf bis zu 20 Personen begrenzt. Die Zutaten für ein chinesisches Gericht kosten allerdings etwas. (Wichtige Rezepte sind am Ende des Buches zu finden.)

• Man kann als einem Kochabend auch ein „Koch-Duell“ machen und Länder gegeneinander antreten lassen - Hauptgewinn: Guthaben auf der Mensacard zum Essen spielen.

• Wenn anschließend noch Karaoke geplant ist, dann kann das Anmieten der Technik zudem Kosten verursachen. Die chinesischen Kurse können von chinesischen Studierenden zusammengestellt werden oder von allen zusammen.

• Der Kochabend kann auch in bestimmten Themen veranstaltet werden z.B. „Deutsche Studierende kochen chinesische Gerichte“, „Chinesische Studierende kochen deutsche Gerichte“, „food 'n' culture“.

• 模块可以单独举办, 也可以搭配组合, 例如: „Maultaschen-Seminar“, „Schwarzwälder Kirschtorten-Seminar“, „Running-Dinner“, „VergISS-Mein-Nicht-Kochkultur“ u.v.m.

• Diese Reihe „Moderne Veranstaltungen“ die Module können unabhängig voneinander stattfinden oder miteinander kombiniert werden, zum Beispiel:

Modul 1: 17-18 Uhr Chinesischer Salon mit Tee, Gebäck und Gesprächen

Modul 2: 18-21 Uhr Chinesischer Kochabend mit anschließendem gemeinsamen Essen

Modul 3: ab 22 Uhr Karaoke-Singen bis open end!

• Ausgewählte chinesische und deutsche Rezepte, die im Rahmen des Programms mit chinesischen, deutschen und internationalen Studierenden gekocht wurden, finden Sie am Ende des Buches.

HEIKE SAVELKOULS-DIENER
Mentorin 辅导员 2012-2015

Unsere Welten sind gar nicht so weit voneinander weg, wir sind uns näher als wir meinen.

我们的世界相距得并不遥远, 我们比想象的更近。

菜谱二

中国沙龙 / 烹饪活动

(有或者无卡拉OK)

目标群: 国际大学生, 德国和中国大学生

原料: 需要……从15点起准备一间活动室, 中国茶, 饼干, 或者蛋糕——如果做晚饭, 还需要中国原料, 地点则最好选在学生宿舍的厨房。

准备时间: 联系场地的时间, 发邀请和处理报名的时间 (同辅导员, 学生宿舍辅导员以及当地的中国学生学者联合会一起合作), 以及采购所需材料的时间

烹饪方法:

- 在举办中国沙龙之前, 先调查一下, 是否有中国学生愿意在活动中讲解和展示茶艺。
- 光有中国茶和点心不够, 有可能是在中国学生中邀请一位主人, 围绕一个话题 (使用中文或者德文) 为沙龙唱一曲。
- 在沙龙之后可以接着举办烹饪晚会。在一起做饭和用餐的过程中, 德国学生, 中国学生和其他国家的学生可以相互认识和交流。在整个活动中, 应该有一位负责人来协调烹饪的分工与合作——并且确保在活动结束之后活动场所整洁如初。
- 在用餐之后, 如果大家意犹未尽, 还可以唱卡拉OK。卡拉OK不仅深受中国学生的喜爱, 近年来在德国和其他国家也渐渐拥有许多粉丝!

中国训练计划的经验:

- 要促进“民族间相互理解”, 就要先拴住对方

CHINESISCHER SALON / KOCH-EVENT (MIT ODER OHNE KARAOKE)

„ELDKRUPPE“: Internationale, deutsche und chinesische Studierende

ZUTATEN: Man nehme ... einen Raum ab 15 Uhr und chinesisches Tee, Kekse und oder Kuchen oder auch chinesisches Zutatengemisch, wenn es werden soll, dann aber idealerweise in der Küche im Studentenwohnheim.

ORGANISATIONZEIT: Zeit für Planung und Anmeldung (in Zusammenarbeit mit Tutoren, Wohnheimtutoren und den chinesischen Studierenden- und Akademikervereinen vor Ort) sowie Einkauf der Zutaten

ZUBEREITUNG:

- Vor Beginn des Chinesischen Salons kann man Studierende aus China fragen, welche Themen für sie interessant sind, um sie zu informieren und zeigen möchte.
- Chinesischer Tee und Gebäck machen noch nicht den Chinesischen Salon aus, eine Möglichkeit ist, das Gespräch zu moderieren oder eine Referenz (Referent) aus dem Kreis der Studierenden einzuladen, um über ein beliebiges Thema zu erzählen (in Chinesisch oder Deutsch) - zumindest am Anfang. Idealerweise findet der Chinesische Salon kontinuierlich statt.
- Ein Kooperationsverein kann auch ein Angebot sein, um die internationale Gemeinschaft zu fördern und sich beim Kochen kennenzulernen, auszuschauen und gegenseitig zu unterstützen. Es sollte eine Person geben, die die „Regie führt“, die Studierenden, die Zutaten und die Rezepte einteilt und vorbereitet - und auch dafür sorgt, dass hinterher alles wieder so aussieht wie vorher.
- Nach dem gemeinsamen Essen, und vorausgesetzt die Stimmung ist entsprechend, kann der Abend mit Karaoke ausklingen. Sicher ein Highlight für chinesische Studierende, aber mittlerweile gibt es auch viele deutsche und internationale Karaoke-Fans!

的胃! 尤其适合不喜欢参加派对的中国学生, 因为大部分的派对22点或者更晚才开始, 还适合不喝酒的学生!

- 费用: 中国沙龙的花费很少。如果人数不超过20人, 烹饪晚会的花销也不高: 只是购买中餐的原料会产生一些费用。(其中的一些菜谱见书末!)
- 烹饪晚会也可以搞成各国学生之间的“烹饪擂台赛”——头奖, 比如说, 可以是给学生的餐卡充值。
- 如果餐后计划唱卡拉OK, 那么租赁设备会产生费用。中国歌曲可以由中国学生们或大家来凑齐。
- 烹饪晚会也可以有不同的主题, 比如“德国学生做中餐”, “中国学生做德餐”, “食品与文化”, “饺子研讨会”, “黑森林樱桃蛋糕研讨会”, “流动晚餐”, “勿忘我烹饪文化”等等。
- 以下是“活动模块”, 各模块可以单独举办, 也可以搭配组合, 比如:

模块1: 17-18点, 配有中国茶和点心的中国沙龙, 聊天

模块2: 18-21点, 中国烹饪晚会以及共用

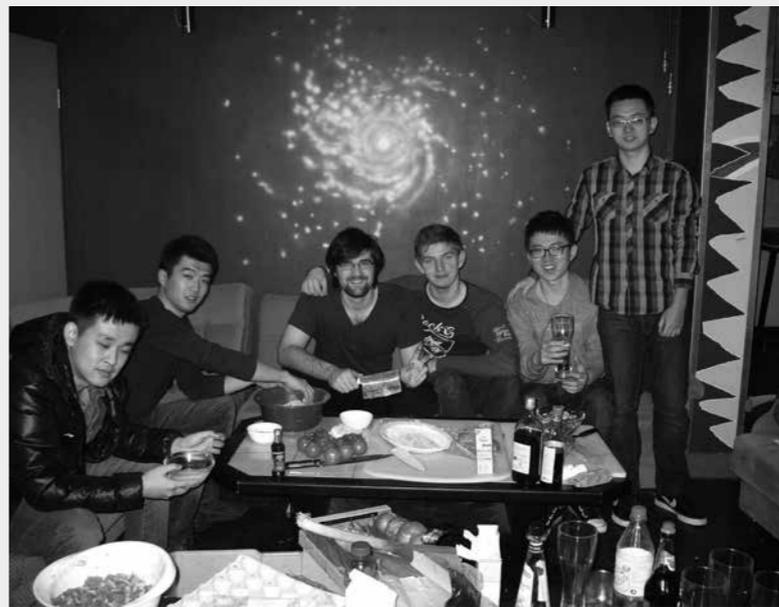
模块3: 21点起, 唱卡拉OK直到散会?

- 从德国学生, 中国学生和其他国家学生共同的烹饪活动中所挑选出的中餐和德餐菜谱, 见书末。



ERFAHRUNGEN AUS DEM CHINA-TRAINEEPROGRAMM:

- „Völkerverständigung“ geht durch den Magen! Ideal besonders für chinesische Studierende, die nicht gerne auf Partys gehen, da diese oft erst ab 22 Uhr oder später beginnen, und die keinen Alkohol trinken!
- Kosten: sehr gering beim Chinesischen Salon und relativ gering, wenn man beim Kochabend die Personenzahl auf bis zu 20 Personen begrenzt: Die Zutaten für die chinesischen Gerichte kosten allerdings etwas. (Einige Rezepte sind am Ende des Buches zu finden!)
- Man kann aus einem Kochabend auch ein „Koch-Duell“ machen und Länder gegeneinander antreten lassen - Hauptgewinn: Guthaben auf der Mensacard zum Beispiel.
- Wenn anschließend noch Karaoke geplant ist, dann kann das Anmieten der Technik zudem Kosten verursachen. Die chinesischen Songs können von chinesischen Studierenden zusammengestellt werden oder von allen zusammen.
- Der Kochabend kann auch zu bestimmten Themen veranstaltet werden, z.B. „Deutsche Studierende kochen chinesische Gerichte“, „Chinesische Studierende kochen deutsche Gerichte“, „food 'n' culture“, „Maultaschen-Seminar“, „Schwarzwälder Kirschtorten-Seminar“, „Running-Dinner“, „VergISS-Mein-Nicht-KochKultur“ u.v.m.
- Dies ist eine „modulare Veranstaltung“, die Module können unabhängig voneinander stattfinden oder miteinander kombiniert werden, zum Beispiel:
 - Modul 1: 17-18 Uhr Chinesischer Salon mit Tee, Gebäck und Gesprächen
 - Modul 2: 18-21 Uhr Chinesischer Kochabend mit anschließendem gemeinsamen Essen
 - Modul 3: ab 21 Uhr Karaoke-Singen bis open end?
- Ausgewählte chinesische und deutsche Rezepte, die im Rahmen des Programms mit chinesischen, deutschen und internationalen Studierenden gekocht wurden, finden Sie am Endes des Buches.



Rezept 3

菜谱三

中文辅导时间

目标群：在德国的中国大学生

原料：需要……母语是中文的中国硕士生，博士生或者学生宿舍中国辅导员，最好还备有茶/水或者饼干

准备时间：联系场地的时间，培训中文辅导员的时间，以便通过中文辅导时间，中国学生能够在必要的情况下，有的放矢地向大学生服务中心或是高校的对口部门寻求进一步的帮助（比如有关学费，住房，“困难补助金”或是社会心理咨询）

烹饪方法：

- 最理想的是在同一地点，每周提供一次辅导时间（在大学生服务中心或是高校的服务咨询处）
- 在门上挂上双语的标示牌子——还可以带有辅导员的照片（经本人同意）
- 给中文辅导员提供支持：专业方面（通过培训和指导），尽量能够提供学生工资或者其它形式的报酬（给餐卡充值等）

CHINESISCHE SPRECHSTUNDE

ZIELGRUPPE: Chinesische Studierende in Deutschland

ZUTATEN: Man nehme ... idealerweise eine/n Muttersprachler/in, zum Beispiel chinesische Master-Studierende oder Promovenden oder chinesische Wohnheimtutoren und idealerweise auch Tee/Wasser und Kekse.

VORBEREITUNGSZEIT: Zeit für Raumkoordination und Einarbeitung einer Person, damit die Studierenden durch die Sprechstunde an die zuständigen Beratungs- und Serviceeinrichtungen der Studentenwerke und Hochschulen weitergeleitet werden können, wenn notwendig (etwa zur Studienfinanzierung, der Abteilung Wohnen, zum „Härtefonds“ oder der Psychosozialen Beratungsstelle).

ZUBEREITUNG:

- Im Idealfall ist immer der gleiche Raum einmal in der Woche für die Sprechstunde frei (in den Service- und Beratungsstellen der Studentenwerke und Hochschulen).
- Außen an der Tür ein Hinweisschild in beiden Sprachen anbringen – vielleicht auch mit Foto der Ansprechperson (mit seiner/ihrer Zustimmung).
- Unterstützung der Ansprechperson in der Chinesischen Sprechstunde: fachlich (Einarbeitung und Mentoring), möglichst auch durch ein studentisches Honorar oder andere Vergünstigungen (Guthaben Mensacard o.Ä.).

中国训练计划的经验：

中文辅导时间在许多高校为中国学生打开了一扇通往大学生服务中心和德国高校服务咨询机构的大门。在很多情况下，尤其是出现问题的时候，对于中国学生来说能有一个说中文的联络员是非常有帮助的。

- 辅导时间一般每周2个小时（可变的）。
- 中文辅导时间的联络员是个很好的双向交流者，他们可以向中国学生宣传德国大学生服务中心和高校组织的活动，并对他们发出邀请！
- 中文辅导时间应该为所有德国大学生服务中心和高校必备的一个中国学生以其两方几千人的数量构成在各自最大的中国学生团体。

ERFAHRUNGEN AUS DEM CHINA-TRAINEEPROGRAMM:

Die Chinesische Sprechstunde war an vielen Hochschulstandorten ein Türöffner und ein wichtiger Service- und Beratungsstellen der Studentenwerke und Hochschulen vertraut gemacht. In vielen Fällen war es für sie hilfreich, eine Ansprechperson für sie zu haben, die ihre Sprache spricht, insbesondere, wenn es Probleme gab.

- Dauer der Sprechstunde ca. 2 Stunden in der Woche (variabel).
- Die Ansprechperson der Chinesischen Sprechstunde ist eine gute Multiplikatorin und kann Infos und Tipps zu Veranstaltungen in Studentenwerk und Hochschule an die Studierenden weitergeben und sie dazu einladen!
- Eigentlich ist dies ein „Must-Have“ an Studentenwerken und Hochschulen, da die Chinesischen Studierenden mit ca. 2000 die größte Gruppe internationaler Studierenden in Deutschland sind.

Man muss immer kommunizieren,
kann man alle Probleme lösen.
重要的是沟通。通过沟通与交流，所有的问题都会迎刃而解。



LIN SUN 孙琳
Trainee 学员 2011/2012

Rezept 3

菜谱三

Man muss immer kommunizieren
 durch Kommunikation
 kann man alle Probleme lösen.

CHINESISCHE SPRECHSTUNDE

ZIELGRUPPE: Chinesische Studierende in Deutschland

中文辅导时间

目标群: 在德国的中国大学生

原料: 需要……母语是中文的中国大学生、博士生或者学生宿舍中国辅导员, 最好还备有茶/水或者饼干。

准备时间: 辅导时间为1-2小时, 培训中文辅导员的时间, 以便通过中文辅导时间, 中国学生能够在必要的情况下, 有的放矢地向大学生服务中心或是高校的对口部门寻求进一步的帮助 (比如有关学费, 住房, “困难补助金” 或社会心理咨询)

烹饪方法:

- 最理想的是在同一地点, 每周提供一次辅导时间 (在大学校园内或是高校的服务咨询处)
- 在门上挂上双语的标示牌子——还可以带有辅导员的照片 (经本人同意)
- 给中文辅导员提供支持: 专业方面 (通过培训和指导), 尽量能够提供学生工资或者其它形式的报酬 (给餐卡充值等)

ZUTATEN: Man nehme ... (allerweise eine/n Muttersprachler/in, zum Beispiel chinesische Master-Studierende oder Tutorinnen oder Tutoristen, die Wohnheimfunktionäre oder Realo-Mitarbeiter/innen, was sein muss)

VORBEREITUNGSZEIT: Zeit für Raumkoordination und Einarbeitung einer Person, damit die Studierende durch die Sprechstunde an bestehende Beratungs- und Service-Angebote der Studentenwerke und Hochschulen weitergeleitet werden können, wenn notwendig (etwa zur Studienfinanzierung, der Unterteilung Wohnheim-„Häuftefonds“ oder der Psychosozialen Beratungsstelle).

UBERLEBUNG: In der Praxis sollte der gleiche Raum einmal in der Woche für die Sprechstunde freigegeben werden (in den Service- und Beratungsstellen der Studentenwerke und Hochschulen).

- Außen an der Tür ein Hinweisschild in beiden Sprachen anbringen – vielleicht auch mit Foto der Ansprechperson (mit seiner/ihrer Zustimmung).
- Unterstützung der Ansprechperson in der Chinesischen Sprechstunde: fachlich (Einarbeitung und Mentoring), möglichst auch durch ein studentisches Honorar oder andere Vergünstigungen (Guthaben Mensacard o.Ä.).

沟通是双向的
 沟通是双向的
 沟通是双向的

中国训练计划的经验:

- 中文辅导时间在许多高校为中国学生打开了通往德国大学生服务中心和德国高校服务咨询机构的大门。在很多情况下, 尤其是出现问题的时候, 对于中国学生来说能有一个说中文的联络员是非常有帮助的。
- 辅导时间一般每周2个小时 (可变的)。
- 中文辅导时间的联络员是个很好的双向交流使者, 他们可以向中国学生介绍德国大学生服务中心和高校组织的活动, 并对他们发出邀请!
- 中文辅导时间应该是所有德国大学生服务中心和高校必备的, 因为中国学生以其两万四千人的数量构成在德国最大的外国学生团体。

ERFAHRUNGEN AUS DEM CHINA-TRAINEEPROGRAMM:

- Die Chinesische Sprechstunde war an vielen Hochschulstandorten ein Türöffner und hat chinesische Studierende mit den Service- und Beratungsstellen der Studentenwerke und Hochschulen vertraut gemacht. In vielen Fällen war es für sie hilfreich, eine Ansprechperson vor Ort zu haben, die ihre Sprache spricht, insbesondere, wenn es Probleme gab.
- Dauer der Sprechstunde ca. 2 Stunden in der Woche (variabel).
- Die Ansprechperson der Chinesischen Sprechstunde ist eine gute Multiplikatorin und kann Infos und Tipps zu Veranstaltungen in Studentenwerk und Hochschule an die Studierenden weitergeben und sie dazu einladen!
- Eigentlich ist dies ein „Must-have“ an Studentenwerken und Hochschulen, da die chinesischen Studierenden mit ca. 24.000 die größte Gruppe internationaler Studierender in Deutschland sind.



有朋自远方来
不亦乐乎

中文咨询

中文咨询：周二至周四 14:00 - 16:00 中央饭堂底层 0-119B 室
此外还可通过电话或者邮件预约其他时间

Chinesische Sprechstunde:
Dienstag – Donnerstag 14.00 – 16.00 Uhr
Zentralmensa – Raum 0-119B
Persönliche Gespräche auch nach telefonischer
Terminvereinbarung (0551 395128)
oder per E-Mail: yingchen.li@zentr.uni-goettingen.de

STUDENTENWERK
GÖTTINGEN
ERSTUNG ÖFFENTLICHEN RECHTS



Rezept 4

菜谱四

通过电脑游戏，为在德国的学习与生活做好跨文化的准备

目标群：尚在中国，为来德国留学做准备的中国大学生，也包括已经在德国的中国大学生

原料：需要……由中国学生，德国学生和其他国家学生组成的小组，还有其他想共同了解有关在德国学习生活情况的人，以及将这一内容制作成互动电脑游戏的公司或团队。

准备时间：游戏的开发需要较长的时间，包括方案，制作，到与各方协调。游戏更新（中文和德文）也需要时间，但是所有的努力都是值得的。

烹饪方法：

- 事先应该将总费用进行计划和批准，此外可以通过赞助来解决余下的费用——注意：这可能会相当耗时！
- 由于项目的复杂性，定期与固定的项目伙伴开展工作碰头会。
- 在游戏的基本方案确定下来之后，接下来便是搜集内容方面的素材——在此的关键是合理的分工！基本的想法是：外国学生来到德国的一个城市学习，通过虚拟城市巡游了解当地的文化和日常生活，尤其是大学生活——通过点击游戏来完成。在游戏中，搜集了许多国际学生，在我们的例子里是中国学生，初到德国时常常碰到的问题。
- 项目完成后，可以邀请学生，工作人员，感

COMPUTERSPIEL ZUR INTERKULTURELLEN VORBEREITUNG AUF DAS STUDIUM UND LEBEN IN DEUTSCHLAND

ZIELGRUPPE: Chinesische Studierende, die sich schon in ihrem Heimatland auf den Standort vorbereiten wollen, aber auch diejenigen, die bereits in Deutschland sind.

ZUTATEN: Man nehme ... ein Team aus chinesischen, deutschen und internationalen Studierenden und weiteren Akteur/innen, die gemeinsam zu Fragen rund um das Thema Studium und Leben in Deutschland recherchieren, sowie ein Unternehmen oder Team, das diesen Inhalt digital in ein interaktives Computerspiel umsetzt.

VORBEREITUNGSZEIT: Die Entwicklungszeit ist relativ hoch durch Konzeption, Umsetzung und Absprachen mit allen Beteiligten. Auch die Aktualisierungen (in Deutsch und Chinesisch) kosten Zeit, aber es lohnt sich.

ZUBEREITUNG:

- Im Vorfeld sollten idealerweise die Gesamtkosten geplant und genehmigt worden sein, ansonsten können nicht gedeckte Kosten über ein Sponsoring eingeworben werden - Vorsicht: das kann zeitintensiv werden!
- Regelmäßige Arbeitstreffen mit kontinuierlichen Projektpartnern über einen längeren Zeitraum aufgrund der Komplexität des Projektes.
- Wenn das Grundkonzept für das Spiel fertig ist, kann die Recherche für den inhaltlichen Input erfolgen - hier ist eine gute Arbeitsteilung gefragt! Die Grundidee ist: Jemand kommt zum Studieren in eine deutsche Stadt und lernt bei einem virtuellen Rundgang durch die Stadt die Kultur und das tägliche Leben mit Fokus auf den Uni-Alltag kennen - indem er bzw. sie sich durch das Spiel klickt. Dazu werden viele Fragen gesammelt, die internationale Studierende, in unserem Beispiel chinesische, am Anfang ihres Auslandsaufenthaltes haben.

Manchmal bin ich auf Schwierigkeiten gestoßen, aber diese waren sehr wichtig, denn man kann lernen, sie zu überwinden. Manchmal bin ich auf Schwierigkeiten gestoßen, aber diese waren sehr wichtig, denn man kann lernen, sie zu überwinden. Manchmal bin ich auf Schwierigkeiten gestoßen, aber diese waren sehr wichtig, denn man kann lernen, sie zu überwinden. Manchmal bin ich auf Schwierigkeiten gestoßen, aber diese waren sehr wichtig, denn man kann lernen, sie zu überwinden.

有时候我会碰到困难，但是这很重要，因为我可以学习如何战胜它们。

兴趣者以及媒体参加“启动”仪式，演示电脑游戏。之后，可以将游戏的链接放到时事通讯和社会网站上。如果项目能在网络论坛上获得链接，则可以继续开发手机应用程序APP。

Ist das Projekt realisiert, dann kann man Studierende, Mitarbeiter/innen, Interessierte und Presse zu einem „Launch“ einladen und das Computerspiel präsentieren. Sie werden gerne in Netzgruppen und sozialen Medien den Link zum Spiel weiterleiten.

中国训练计划的经验：

- 费用：如果请一个公司来编程的话，费用会比较高。如果请学校里的学生或者同事来帮忙，则可以降低费用。
 - 优点：人们可以在任何国家任何时间接触到此游戏。最好的办法是在自己的个人网页浏览的网页上。通过这些网页他们获得有关在德国学习和生活的信息。
 - 这款互动电脑游戏也可以在举办聚会的时候投到大屏幕上。组织有奖竞猜活动。
 - 电脑游戏还可以作为信息源在其它活动中使用。
 - 例如，在瑞士的UniCosmos: www.swfr.de/internationalesub/freiburg-spiel/
 - 另外，也可以继续开发手机应用程序APP。
- ERFAHRUNGEN AUS DEM CHINA-TRAINEEPROGRAMM:
 • Aktiv hochschulübergreifend und langfristig beauftragt wird. Eventuell lassen sich die Kosten minimieren, wenn man studentische Mitarbeiter/innen dafür einstellt, die zum Beispiel Informationen über das Spiel in Blogs, Facebook und jederzeit möglich. Am besten durch die Platzierung auf Websites, auf denen internationale Studierende nachschauen, um Informationen über Studium und Leben in Deutschland zu erhalten.
 • Das interaktive Computerspiel kann auch analog bei Abendveranstaltungen über eine Leinwand gespielt werden, etwa als Wettbewerb, wenn man es gerne machen kann.
 • Das Spiel kann zudem bei bekannten Events als Informationsquelle eingesetzt werden.
 • Beispiel „UniCosmos“ aus Freiburg: www.swfr.de/internationalesub/freiburg-spiel/
 • Die Produktion einer App ist ebenfalls möglich.



TAOLAN DONG 董桃兰
Trainee 学员 2013/2014

Rezept 4 菜谱四

通过电脑游戏，为在德国学习与生活做好跨文化的准备

目标群： 正在中国，为来德国留学做准备的中国大学生，也包括已经在德国的中国大学生

原料： 需要……由中国学生，德国学生和其他国家学生组成的小组，还有其他成员提供了有关在德国学习生活情况的人，以及将这一内容制作成互动电脑游戏的公司或团队。

准备时间： 游戏的开发需要较长的时间，包括方案，制作，到与各方协调。游戏更新（中文和德文）也需要时间，但是所有的努力都是值得的。

烹饪方法：

- 事先应该将总费用进行计划和批准，此外可以通过赞助来解决余下的费用——注意这可能会相当耗时。
- 由于项目的复杂性，定期固定的项目工作碰头会。
- 在游戏的基本方案确定下来之后，接下来便是搜集内容方面的素材——在此的关键是合理的分工！基本的想法是：外国学生来到德国的一个城市学习，通过虚拟城市巡游了解当地生活——通过完成虚拟任务，搜集了许多国际学生，在我们的例子里是中国学生，初到德国时常常碰到的问题。
- 项目完成后，可以邀请学生，工作人员，感

通过电脑游戏为在德国学习与生活做好跨文化的准备

COMPUTERSPIEL ZUR INTERKULTURELLEN VORBEREITUNG AUF DAS STUDIUM UND LEBEN IN DEUTSCHLAND

ZIELGRUPPE: Chinesische Studierende, die sich schon in ihrem Heimatland auf den Standort vorbereiten wollen, sowie auch diejenigen, die bereits in Deutschland sind.

ZUTATEN: Man nehme ... ein Team aus chinesischen, deutschen und internationalen Studierenden und weiteren Akteur/innen, die gerne Fragen zu dem Thema beantworten und recherchieren, sowie ein Unternehmen oder Team, das diesen Inhalt digital in ein interaktives Computerspiel umsetzt.

VORBEREITUNG ZEIT: Die Vorbereitungszeit ist relativ hoch durch Konzeption, Umsetzung und Absprachen mit allen Beteiligten. Auch die Aktualisierungen (in Deutsch und Chinesisch) kosten Zeit, aber es lohnt sich.

ZUSÄTZLICHE INFORMATIONEN:

- Im Vorfeld sollten idealerweise die Gesamtkosten geplant und genehmigt werden, seine Kosten können nicht geneigte Klienten über den Spendeingang eingeleitet werden. Hinweis: Es kann vorkommen, dass die Kosten für den Inhalt der Info-Verfahren hier ist eine gute Arbeitserstellung gefragt! Die Grundidee ist: Jemand kommt zum Studieren in eine deutsche Stadt und lernt bei einem virtuellen Rundgang durch die Stadt die Kultur und das tägliche Leben mit Fokus auf den Uni-Alltag kennen - indem er bzw. sie sich durch das Spiel klickt. Dazu werden viele Fragen gesammelt, die internationale Studierende, in unserem Beispiel chinesische, am Anfang ihres Auslandsaufenthaltes haben.

兴趣者以及媒体参加“启动”仪式，演示电脑游戏。

- 在此之后，可以将游戏的链接放到时事通讯和社会网页上。

中国训练计划的经验：

- 费用：如果请一个公司来编程的话，费用会相对较高。如果请学习计算机或者设计的学生或同事来帮忙，则可以降低费用。
- 优点：人们可以在任何国家任何时间接触到此游戏。最好将链接放在外国学生经常浏览的网页上，通过这些网页他们获得有关在德国学习和生活的信息。
- 这款互动电脑游戏也可以在举办晚会的时候投放到大屏幕上，组织带奖品的问答竞赛。
- 电脑游戏还可以作为信息源在其它活动中使用。
- 例如弗莱堡的UniCosmos: www.swfr.de/internationales/der-internationale-club/freiburg-spiel/
- 另外，也可以继续开发成手机应用程序APP。

- Ist das Projekt realisiert, dann kann man Studierende, Mitarbeiter/innen, Interessierte und Presse zu einem „Launch“ einladen und das Computerspiel präsentieren.
- Später kann man in Newslettern und sozialen Medien den Link zum Spiel weiterleiten.

ERFAHRUNGEN AUS DEM CHINA-TRAINEEPROGRAMM:

- Kosten: relativ hoch, wenn eine Firma mit der Programmierung beauftragt wird. Eventuell lassen sich die Kosten minimieren, wenn man studentische Mitarbeiter/innen dafür einstellt, die zum Beispiel Informatik und/oder Grafik-Design studieren.
- Vorteil: Zugriff auf das Spiel in allen Ländern und jederzeit möglich. Am besten durch die Platzierung auf Websites, auf denen internationale Studierende nachschauen, um Informationen über Studium und Leben in Deutschland zu erhalten.
- Das interaktive Computerspiel kann auch analog bei Abendveranstaltungen über eine Leinwand gespielt werden, etwa als Wettbewerb, bei dem man etwas gewinnen kann.
- Das Spiel kann zudem bei anderen Events als Informationsquelle eingesetzt werden.
- Beispiel „UniCosmos“ aus Freiburg: www.swfr.de/internationales/der-internationale-club/freiburg-spiel/
- Auch die Produktion einer App ist als Weiterentwicklung möglich.





Rezept 5

菜谱五

中国留学生问卷调查

目标群： 在德国的中国大学生（视城市而定，也包括博士生）

原料： 需要……最好选定一位组织者，由他用母语来组织调查和翻译问卷，这样会在目标群中增加信任感。如果调查不只是通过普通问卷的形式进行，而是通过网上调查，那么就可能因为需要外界公司的帮助而产生花费——当然也可以询问学习计算机的同学！

准备时间： 编制和评估问卷的时间，培训组织者的时间，以及问卷调查的后续工作时间，以便组织和完成由问卷调查结果引出的新项目和改善措施。

烹饪方法：

- 虽然编制调查问卷十分耗时，但是这项工作是值得的，因为这可以为目标群和项目量体裁衣。
- 编制问卷的跨文化团队可以由一个或多个中国或国际辅导员组成。
- 这样的问卷一般来说都比较“枯燥”，所以最好能在问题中加入一些幽默元素。由于幽默的文化属性，在此一定要请教中国辅导员。
- 问卷最好用双语（德文/中文）编制，还可以插入一些漫画或插图（可以，但不是必须的）。

UMFRAGE UNTER CHINESISCHEN STUDIERENDEN

ZIELGRUPPE: Chinesische Studierende (und auch Doktoranden, je nach Standort) in Deutschland

ZUTATEN: Man nehme ... am besten eine/n Tutor/in, der/die die Umfrage idealerweise in der Muttersprache koordiniert und übersetzt, das schafft Vertrauen bei der Zielgruppe. Sollte die Umfrage technisch über eine Website erfolgen und nicht nur über einen Fragebogen, muss mit extra Kosten für eine Firma gerechnet werden, die mit der technischen Umsetzung beauftragt wird – oder man kann Studierende der Informatik anfragen!

VORBEREITUNGSZEIT: Zeit für die Entwicklung und Auswertung eines Fragebogens für die Umfrage und für die Einarbeitung eines/einer Tutor/in sowie Nachbereitungszeit, um die aus den Ergebnissen resultierenden Projekte oder Veränderungen zu realisieren.

ZUBEREITUNG:

- Die Entwicklung des Fragebogens ist sicher aufwendig, lohnt sich aber, damit man hinterher besser auf die Zielgruppe eingehen und Projekte entsprechend maßschneidern kann.
- Ein interkulturelles Team, das den Fragebogen entwirft, kann aus einem oder mehreren chinesischen oder internationalen Tutoren bestehen.
- Oft sind diese Fragebögen relativ „trocken“, daher ist es hilfreich, die Fragen mit Humor zu entwickeln. Da Humor auch eine kulturelle Dimension haben kann, ist hier aber auch der Rat eines chinesischen Tutors gefragt.
- Idealerweise ist der Fragebogen in zwei Sprachen (Deutsch/Chinesisch) und hat hier und da auch Comics oder Illustrationen (kann, muss aber nicht).

• 可以同大学生服务中心和高校（大学外办或国际办公室）一起邮寄问卷或者发出参加调查的邀请。

• 限定调查的截止日期（比如到何日可以参加抽奖活动），在截止日期快要到时还要发出提醒邮件。

• 截止日期过后开始评估调查数据，总结调查结论，调查结论在网站上公布或者将其作为开发新项目或者改善措施的依据。

• 如果进行采访，收集的数据会比较少，但代表性更强。如果是如设计海报、展览或是做视频节目，如能加入采访者的原声，则可提高活动质量。

中国留学生的经验：

• 如果问卷通过邮件群发，就要注意对邮件地址进行数据保护。

• 如果调查在网上进行，数据的技术支持会非常关键。如果数据存储在服务器上，那么数据的安全保护就非常重要。如果数据存储在本地，那么数据的安全保护就相对简单。

• Der Versand des Fragebogens oder der Einladung zur Teilnahme an der Umfrage kann in Zusammenarbeit von Studentenwerk und Hochschule (Akademisches Auslandsamt oder International Office) erfolgen.

• Die Umfrage sollte eine Frist setzen, bis wann die Umfrage auszuwerten ist (z.B. bis wann man an dem Gewinnspiel teilnehmen kann ...) und bis dahin noch die ein oder andere Erinnerung senden.

• Nach dem Ende der Umfrage beginnt die Auswertung der Daten und die Zusammenfassung der Ergebnisse. Man kann sie als Studienauf der Website veröffentlichen oder die Ergebnisse als Basis für Veränderungen und neue Projekte verwenden.

• Wenn Interviews geführt werden, dann ist die Menge der Daten gering, aber repräsentativer, dafür aber qualitativ besser, erst recht wenn man zum Beispiel eine Ausstellung oder einen Videoclip plant und einen interessanten Original-Ton braucht.

ERFAHRUNGEN AUS DEM CHINA-TRAINEEPROGRAMM:

• Wenn die Umfrage digital über eine E-Mail-Verteiler erfolgt, dann muss auf den Datenschutz bei der E-Mail-Adresse geachtet werden.

• Wenn es technisch eingerichtet wird, die Umfrage mit einer Online-Fragebogen mit zugehöriger Datenbank zu gestalten, dann können Kosten für die Technik entstehen, die sich aber lohnen. Denn man spart hierunter Zeit und Aufwand bei der Auswertung der Daten durch eine entsprechende Datenbank.

Prozesse, in denen man zusammenarbeitet, sind mindestens genauso wichtig wie das Ergebnis.

合作的过程至少与合作的结果同等重要。



ULRICH SEIFERT
Mentor 辅导员 2010/2011

Rezept 5 菜谱五

中国留学生问卷调查

目标群: 在德国的中国大学生 (视城市而定, 包括博士生)

原料: 需要……最好选定一位组织者, 由他用母语来组织调查和翻译问卷, 这样会在目标群中增加信任感。如果调查不只是通过普通问卷的形式进行, 而是通过网上调查, 那么就可能因为需要外界公司的帮助而产生花费——当然也可以向学习计算机的同学

准备时间: 编制和评估问卷的时间, 培训组织者的时间, 以及问卷结果的后续工作时间, 以便组织和完成由问卷调查结果引出的新项目和改善措施。

烹饪方法:
• 虽然编制调查问卷十分耗时, 但这项工作还是值得的, 因为这可以为目标群量身定制。
• 编制问卷的跨文化团队可以由一个或多个中国或国际辅导教师组成, 所以最好能在问题中加入一些幽默元素。由于幽默的文化属性, 在此一定要请教中国辅导员。
• 问卷最好用双语 (德文/中文) 编制, 还可以插入一些漫画或插图 (可以, 但不是必须的)。

UMFRAGE UNTER CHINESISCHEN STUDIENLEITEN

ZIELGRUPPE: Chinesische Studierende (und auch Doktoranden, in Fach Semestern und

ZUTATEN: Man nehme ... am besten eine/n Tutor/in, der/die die Umfrage in der eigenen Muttersprache koordinieren und übersetzen kann, um das schamit Vertrauen bei der Zielgruppe. Sollte die Umfrage technisch über eine Website erfolgen und nicht nur über einen Fragebogen, muss mit extra Kosten für eine Umfrage geplant werden, die mit der Zielgruppe in Zusammenarbeit durchgeführt werden muss (dienende der Informationsanfragen!

VORBEREITUNGSZEIT: Zeit für die Entwicklung und Auswertung eines Fragebogens für die Umfrage, die die Durchführung durch einen Tutor/In sowie Nachbereitung der Ergebnisse und die Umsetzung von Projekten oder Veränderungen zu realisieren.

ZUBEREITUNG:
• Die Entwicklung des Fragebogens sollte zweifach, d.h. sichergestellt, dass er nicht nur für die Zielgruppe einsehbar ist, sondern auch für die chinesische Zielgruppe verständlich ist.
• Ein interkulturelles Team, das den Fragebogen entwirft, kann aus einem oder mehreren chinesischen oder internationalen Tutoren bestehen.
• Oft sind diese Fragebögen relativ „trocken“, daher ist es hilfreich, die Fragen mit Humor zu entwickeln. Da Humor auch eine kulturelle Dimension haben kann, ist hier aber auch der Rat eines chinesischen Tutors gefragt.
• Idealerweise ist der Fragebogen in zwei Sprachen (Deutsch/Chinesisch) und hat hier und da auch Comics oder Illustrationen (kann, muss aber nicht).

要重视问卷结果的反馈

- 可以同大学生服务中心和高校 (大学外办或国际办公室) 一起邮寄问卷或者发出参加调查的邀请。
- 限定问卷调查的截止日期 (比如到何日可以参加抽奖活动……), 在截止日期前必要时还要发出提醒邮件。
- 截止日期过后开始评估调查数据, 总结调查结果。可将调查结果在网上公布, 或者将其作为开发新项目或者改善措施的依据。
- 如果进行采访, 所收集的数据就会比较少, 因而不具有较强的代表性。但是如果计划办展览或是做视频节目, 如能加入采访者的原声, 则可提高活动质量。

中国训练计划的经验:

- 如果问卷通过邮件群发, 就要注意对邮件地址进行数据保护。
- 如果调查在网上进行, 数据库技术支持会产生费用, 但这是值得的, 因为数据库的支持会方便评估调查数据, 节约时间。

- Der Versand des Fragebogens oder der Einladung zur Teilnahme an der Umfrage kann in Zusammenarbeit von Studentenwerk und Hochschule (Akademisches Auslandsamt oder International Office) erfolgen.
- Eine Frist setzen, bis wann die Umfrage läuft (bzw. bis wann man an dem Gewinnspiel teilnehmen kann ...) und bis dahin noch die ein oder andere Erinnerung schicken.
- Nach Ende der Frist beginnt die Auswertung der Daten und die Zusammenfassung der Ergebnisse. Man kann sie als Studie auf der Website veröffentlichen oder die Ergebnisse als Basis für Veränderungen und neue Projekte heranziehen.
- Wenn Interviews geführt werden, dann ist die Menge der Daten geringer und nicht repräsentativ, dafür aber qualitativ besser, erst recht wenn man zum Beispiel eine Ausstellung oder einen Videoclip plant und einen interessanten Original-Ton braucht.

ERFAHRUNGEN AUS DEM CHINA-TRAINEEPROGRAMM:

- Wenn Umfragen digital über einen Email-Verteiler erfolgen, dann muss man auf den Datenschutz bei den Email-Adressen achten.
- Wenn es technisch eingerichtet wird, die Umfrage mit einem Online-Fragebogen mit dazugehöriger Datenbank zu gestalten, dann können Kosten für die Technik entstehen, die sich aber lohnen. Denn man spart hinterher Zeit und Aufwand bei der Auswertung der Daten durch eine entsprechende Datenbank.



- 对中国学生的录像采访（视城市而定，也包括博士生），可以用于图片展，信息手册（数字或模拟的）或者网页视频——录像必须先征得被采访人的同意。优点：非常具有持续性，由于其多样性和长期效果！一个小缺点：需要花额外的时间对录像进行剪辑，或是付费请学生来做这项工作。在中国训练计划网页的 Projekte 栏目上可以看到这样的例子：www.china-traineeprogramm.de

- 调查结果也可以有针对性地用于当地的文化训练。

- 调查结果同样可以用于接下来的项目，改善措施或是公布信息活动（比如：对于学生来说，举办讨论会的最佳时间，对于学生食堂的愿望和需求，文化活动等等）

- 参与问卷调查的学生并不总是很多，有各种原因，比如：“没有时间！”，“我为什么要参与？对我有什么好处？”或者“我知道其他人也没有参与。”最好在询问时，提到下面的内容：

- 凡是参加问卷调查的人，都自动参加抽奖活动（奖品包括餐卡充值，赠品，免费入场文化活动等）

- 所有参与者，都有一份奖品。（见上面）

- 所有参与者，可以获得文化活动的免费入场券，或者

- 所有参与者，被邀请在学生食堂聚餐一次。

- Die Interviews mit chinesischen Studierenden (und auch Doktoranden, je nach Standort) können auch als Foto-Ausstellung, für eine Info-Broschüre (digital und analog) oder als Videos für die Website genutzt werden; letzteres wenn die Interviews mit einer Filmkamera aufgenommen wurden - nach vorheriger Absprache und mit Einverständnis der Beteiligten. Vorteil: sehr nachhaltig, da vielfältige und langfristige Nutzung! Ein möglicher kleiner Nachteil: Man muss zusätzliche Zeit für das Schneiden des Films bzw. Videos einplanen sowie eventuell ein Honorar für einen Studierenden, der das übernehmen kann. Beispiele sind auf der Website des China-Traineeprogramms unter „Projekte“ zu finden: www.china-traineeprogramm.de

- Die Ergebnisse der Umfragen können auch gezielt für interkulturelle Trainings am Standort eingesetzt werden.

- Die Ergebnisse der Umfrage können zudem für anstehende Projekte, Veränderungen am Standort und zur Bekanntmachung von Angeboten genutzt werden (etwa: wann ist die beste Zeit für Studierende, um einen Workshop stattfinden zu lassen, für eine Abfrage zu Wünschen und Bedürfnissen im Bereich Mensa, hinsichtlich Kulturangeboten oder Ähnlichem).

- Die Beteiligung der Studierenden an Umfragen ist aus unterschiedlichsten Gründen nicht immer hoch, bspw.: „Keine Zeit!“ oder „Warum soll ich mitmachen? Was bringt mir das?“ oder „Ich kenne die Leute, die die Umfrage machen, nicht“. Ideal ist es, wenn man zum Beispiel kommunizieren kann, dass

- wer an der Umfrage mitmacht, auch gleichzeitig an einem Gewinnspiel teilnimmt (Mensacard-Guthaben, Give-aways, freier Eintritt für Kulturprogramme oder Ähnliches),

- jeder, der mitmacht, einen Preis erhält (s.o.),

- alle, die mitmachen, zu einem Event oder Kulturprogramm kostenlosen Eintritt erhalten, oder

- alle, die mitmachen, zu einem Essen in der Mensa eingeladen sind.



Rezept 6 菜谱六

FOTO-AUSSTELLUNG IN DEUTSCHLAND UND CHINA

ZIELGRUPPE: Internationale Studierende und interessierte Öffentlichkeit

ZUTATEN: Man nehme ... im Idealfall eine/n Muttersprachler/in, zum Beispiel chinesische Master-Studierende oder chinesische Wohnheimleitungen, die möglichst in einem Park oder in einer Vergütung als studentische Mitarbeiter/in bekommen; zu den Aufgaben gehören die Betreuung des Projekts, die Durchführung der Interviews und die Darstellung der Ergebnisse in Form von Grafiken und eine Fotografin/m benötigt, hier können Studierende aus geographisch weiten Fachgebieten eingesetzt werden, damit die Ausstellung professionell gestaltet wird. Ein Budget für die Produktion der Ausstellung ist ebenfalls notwendig und kann zum Teil durch die Teilnahme an Stiftungen oder Sponsoring eingeworben werden.

VORBEREITUNGSZEIT: Eine längere Vorbereitungszeit ist aufgrund von Themenfindung, Konzeptentwicklung und Produktion der Ausstellung erforderlich. Die Ausstellungseröffnung kann gleichzeitig an anderen Veranstaltungen oder aus dem Praxisbuch kombiniert werden: etwa mit dem Chinesischen Neujahrsfest oder mit einem Kochabend und anschließender Karaoke. Zu dieser Planung kann man eine breite Zielgruppe einladen – internationale Studierende, Promovanden in Situationen, die interessierte Öffentlichkeit zu finden die Presse, Poster und Flyer dazu können im Rahmen der Produktion der Ausstellung entwickelt werden (siehe weiter unten).

ZUBEREITUNG:

- Themenfindung: insbesondere Themen, die wichtig sind, aber in der (deutschen) Öffentlichkeit relativ unbekannt, mit Bezug zu China sichtbar machen. Das Beispiel „China-Traineeprogramm“: Chinesen bilden mit rund 24.000 Studierenden die größte Gruppe internationaler Studierender und Promovenden in Deutschland. Daher wurden 10 Studierende und Promovenden über ihr Leben und Studium in Deutschland, ihre Familien und Sichtweisen interviewt und mit Fotos ausgestellt.

VertreterInnen der Kommunität in der Vorbereitung der Ausstellung mit chinesischen Studenten

在德国和中国的图片展

目标群: 国际学生和感兴趣的公众

原料: 需要... 最好找一位中文为母语的德国硕士生或者宿舍辅导员, 他/她可以获得一定的报酬或是学生工资; 他/她的任务是负责整个项目, 进行采访和翻译; 此外, 为了让展览做得职业化, 还需要一位设计师和一位摄影师, 他们可以由中国的专业学生来担任。筹办展览同样还需要一定的经费, 部分经费可以通过捐物, 基金或是赞助来解决。

准备时间: 筹办展览需要较长的准备时间, 包括确定主题, 方案, 实施和制作。展览的开幕式可以和在本书中介绍的其他活动结合起来: 比如春节, 烹饪晚会和之后的卡拉OK演唱会。开幕式可以邀请更多的人来参加——国际大学生, 相关机构, 感兴趣的公众以及媒体。在准备展览时可以一并制作出海报和宣传小册子(见下面)。

中西交流: 中国学生到德国已式
重要: 重视国际交流计划

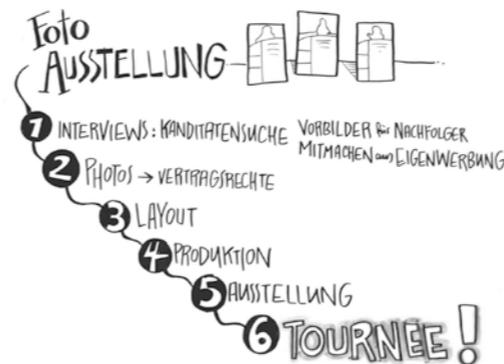
烹饪方法:

- 确定主题: 尤其是一些有关中国的重要主题, 但是德国公众尚不熟悉的, 例如“中国训练计划”: 中国学生以其两万四千的人数成为在德国最大的外国大学生和博士生团体。因此挑选出10名中国学生和博士生, 让他们介绍自己在德国的学习和生活情况, 介绍自己的家庭和观点, 并配以照片展出。
- 请注意: 避免有关中国的敏感话题, 中国学生才有可能参加此活动。
- 在主题确定之后, 写出采访纲要, 之后进行采访和拍照。
- 从获取的素材中(采访记录和照片)开始制作展览——就像剪辑影片一样, 真正的成品是出自于剪辑室的。这个制作过程需要一些时间, 是整个项目的“核心”部分。

- Wichtig: sensible Themen zu China meiden, damit chinesische Studierende mitmachen können!
- Wenn das Thema gefunden ist, wird ein Fragebogen mit einigen Leitfragen entwickelt, der das Interview unterstützt. Anschließend finden die Gespräche und Foto-Sessions statt.
- Aus dem so gewonnenen Material (Interviews und Fotos) entsteht die Ausstellung und wird gestaltet – wie beim Schneiden eines Films, der eigentlich erst im Schneiderraum entsteht. Dieser Teil der Produktion kann daher etwas Zeit in Anspruch nehmen und ist das „Herz“ des Projektes.
- Aus dem Foto- und Textmaterial können auch Poster und Flyer für die Öffentlichkeitsarbeit produziert werden.
- Wenn die Umsetzung und Gestaltung der Ausstellung fertig ist, geht es in die Produktion: als Roll-ups mit Bild und Text, als großes Poster auf LKW-Plane, auf Alu-Dibond als großformatige Bilder aufgezogen, digital auf verschiedenen TV-Screens mit Kopfhörern für den O-Ton oder als interaktives Memory – hier sind der Fantasie keine Grenzen gesetzt, das entscheidet eher das vorhandene Budget.

ERFAHRUNGEN AUS DEM CHINA-TRAINEEPROGRAMM:

- Die Ausstellung bietet eine hervorragende Möglichkeit der Öffentlichkeitsarbeit, man kann zur Ausstellungseröffnung die Presse vor Ort und sogar überregional einladen.
- Ebenso können neben einer interessierten Öffentlichkeit auch einschlägige Institutionen eingeladen werden, um weitere Kooperationen einzufädeln, wenn man thematische Schnittstellen hat (z.B. „Internationalization At Home“ des DAAD, internationale Themen von Goethe-Institut oder Konfuzius-Institut u.v.m.).
- Wenn die Ausstellung in Deutsch und Chinesisch ist, kann sie in China und Deutschland gezeigt werden; am besten in der Mensa der Studierendenwerke, im Foyer der Universitäten oder der International Offices – eben dort, wo viel Publikumsverkehr ist.
- Im Rahmen der Ausstellung können auch Workshops oder weitere Veranstaltungen stattfinden, je nach Thema kann ein vielfältiges Rahmenprogramm entstehen.



- 从照片和文字的素材中可以为宣传制作海报和宣传小册子。
- 在设计完成之后，进入制作阶段：可以制作成带有图片和文字的卷帘，载重车篷布上的大型海报，大型铝板贴画，户外数字化电视屏幕，带有耳机，可以听到原声或者互动记忆游戏——在此可以充分发挥想象力，关键取决于预算的多少。

中国训练计划的经验：

- 图片展提供了一个绝佳的宣传平台，可以邀请当地的甚至是跨地区媒体来参加开幕式。
- 除了感兴趣的公众之外，还可以邀请与主题有关联的相关部门，探讨进一步合作的可能性。（比如，德意志学术交流中心的 Internationalization At Home，歌德学院或是孔子学院等）
- 如果展览是德语和中文双语的，那它既可以在德国也可以在中国举办。具体地点最好在大学生服务中心的学生食堂，大学主楼的门厅或是国际办公室——总之在人流往来多的地方。
- 在展览的框架下，还可以举办讨论会或者其它的活动。视主题而定，可以组织安排一个多样化的活动内容。



MIAOXIN CHEN

23 Jahre alt, geboren in Jiaxing (Provinz Zhejiang)
eine ältere Schwester, Mutter ist Rentnerin, Vater arbeitet im Gartenbau
Bachelor in Germanistik an der Zhejiang Universität für Wissenschaft und Technik
als Austauschstudentin an der FH in Erfurt
studiert jetzt im Master an der Fremdsprachenuniversität Xi'an Germanistik - Linguistik
zur Zeit Trainee im Hochschul-Sozialwerk Wuppertal (im Rahmen des China-Trainee-
programms der Robert Bosch Stiftung und des Deutschen Studentenwerks)

陈妙新，23岁，浙江嘉兴人
有一个姐姐，母亲退休，父亲园艺公司职员
本科就读于浙江科技学院德语语言文学专业，曾赴埃森罗伯特应用科技大学交流学习
后于西安外国语大学攻读德语语言文学研究生
现为乌尔姆大学学生服务中心实习生（罗伯特博世基金会和德国学生服务中心联合会
共同合作的“德国高校中国语计划”项目）

LUXUS „Im Studentenwohnheim in China wohnt man zu viert oder zu sechst in einem
Zimmer zusammen, die deutschen Wohnheime sind für uns Luxus, hier hat man seinen
eigenen Privatraum, dafür hat man in China immer viele Kontakte. Hier muss man sich
aktiv um Kontakte kümmern. In der WG ist das einfacher. Es sollte in den Wohnheimen
mehr Angebote geben, um andere kennenzulernen.“

国内的宿舍都是住四到六个人一间宿舍，而德国的宿舍对中国学生来说可以称得上豪华。在德国人们有各自的私人空间，我们必须积极主动地和别人交流，在国内我们就不会那么主动一点。在德国合理一点，我觉得应该能有更多的活动，这样我们就有机会认识更多的人，交更多的朋友。

WITZ „Im Studium ist es oft schwer, den deutschen Professoren in der Vorlesung zu folgen.
Manche haben einen Akzent oder sprechen sehr schnell oder leise. Auch die Witze
finden mir schwerfälliger, manchmal lachen die Deutschen und ich weiß nicht warum.
Das kann sehr peinlich sein. Die Witze sind oft ironisch.“

学习方面，主要是听课有一定困难，很难完全理解，再加上有些教授口音比较重，有些说话很快，有些声音又很小，就使得理解起来更加困难。德国的笑话对我来说也是一大障碍，往往很难听懂他们其中的内涵，有时候几个德国人在那里大笑，而我却不知道他们为什么笑，所以会感觉尴尬。而且德国的笑话往往带着讽刺意味的冷笑话。

AUFGESCHLOSSENHEIT „Die Deutschen sind nett und freundlich. Sie sehen zwar kalt aus,
aber wenn man mit ihnen in Kontakt kommt, können sie sehr locker und freundlich sein.
Wenn man sie zum Beispiel nach dem Weg fragt, antworten sie geduldig und freundlich.“

德国人其实很友善，虽然他们外表看上去很冷，但是当你和他们主动交流时，他们会很友好。比如问路的时候，他们会耐心地给你指路。

例子



Rezept 7

菜谱七

中国春节——中国的新年

目标群： 中国和国际大学生，大学生服务中心和大学的同事，感兴趣者

原料： 需要……一个宴会大厅，大会议室或者学生食堂，较高的预算，由中国学生和其他国家学生组成的一个较大的团队，以及比其他活动更多的时间

准备时间： 准备一个200至500人的大型活动可能但不一定耗费更多的时间和费用，这取决于活动内容，团队的合作以及是否出现没有预料到的情况。在大学生服务中心和大学内外发邀请和报名需要花费一些时间。在发邮件邀请的同时，还可以制作发放海报和小册子。最后，同样重要的是采购所需材料也需要时间和经费。

烹饪方法： 活动日期最好选在中国新年前后，即每年的一月份或二月份——注意：中国新年的日期每年都不一样。

- 联络相关机构和部门是至关重要的（比如中国大使馆/总领事馆，孔子学院，当地的中国学生学者联合会，国际办公室）。最理想的是

DAS CHINESISCHE FRÜHLINGSFEST - CHINESISCHES NEUJAHR

ZIELGRUPPE: Chinesische und internationale Studierende, Kolleg/innen aus Studierendenwerk und Hochschule, interessierte Öffentlichkeit

ZUTATEN: Man nehme ... einen großen Festsaal, Konferenzraum oder eine Mensa, ein größeres Budget, ein größeres Team chinesischer und internationaler Studierender - und auch ein größeres Zeitkontingent als bei anderen Events.

VORBEREITUNGSZEIT: Die Vorbereitungen für eine größere Veranstaltung mit ca. 200 bis 500 Personen können, aber müssen nicht aufwendiger sein. Es kommt darauf an, was für ein Programm geplant ist, wie gut das Team zusammenarbeitet und natürlich auf die nicht vorhersehbaren Faktoren. Die Einladung und Anmeldung innerhalb und außerhalb des Studentenwerks und der Hochschule nehmen einige Zeit in Anspruch, zumal neben Email-Einladungen auch Poster und Flyer gestaltet und verschickt werden können. Last but not least, kann für den Einkauf von Zutaten und anderen benötigten Materialien zusätzlich Zeit und auch mehr Budget erforderlich sein.

每个机构都会对活动给与支持，可以通过这种方式来分摊解决经费。

- 学生食堂的支持是关键，因为中国新年活动不准备是不可想象的！采购原料和烹调佳肴需要“专业人士”的建议……可以通过关系争取当地中国厨师或中国学生的帮助。

- 在活动开始的时候，请各机构的代表向客人们致词。建议安排活动主持人——最好一两台主持人，分别能懂德和中文。

- 文化节目有时甚至完全由中国学生会来组织：唱歌，舞蹈，太极表演，戏剧小品或是卡拉OK。节目内容可以取之于当地，作节目的人才。

- 可以邀请当地和跨地区媒体来参加新年活动，采访报道和预告未来的活动安排。在活动中不要忘记拍照录像，因为这些影像资料是很宝贵的宣传材料，可以放到网页上。



ZUBEREITUNG:

- Der Tag des Festes liegt bestenfalls in der Nähe des Chinesischen Neujahrs im Januar oder Februar - wichtig: Das Datum des Chinesischen Neujahrs ändert sich jedes Jahr.

- Die Abstimmung mit den relevanten Institutionen (z.B. Chinesische Botschaft, Generalkonsulat, Honoratioren-Institut, chinesische Studierenden- und Akademikervereine vor Ort, International Offices) ist zentral. Im Idealfall trägt jede Institution zu dieser Veranstaltung etwas bei und teilt sich auf diese Weise Aufwand und Kosten.

- Die Umsetzung des Festes ist ein zentraler Bestandteil der Veranstaltung, denn eine Neujahrsfeier ohne Essen ist undenkbar! Für Einkauf und Zubereitung der Gerichte ist der Rat von „Profis“ erforderlich ... wenn nicht, ist gute Beratung zu bekommen. Köche vor Ort, die durch die Studierendenorganisationen gebunden sind, und Rezepten befragt werden können.

- Bei der Eröffnung können dann die beteiligten Institutionen die Gäste begrüßen. Moderatoren, die durch das Programm führen, sind hilfreich. Wenn möglich moderieren zwei Personen, in Deutsch und Chinesisch.

- Das Kulturprogramm kann bisweilen sogar komplett von dem lokalen Verein chinesischer Studierender gestaltet werden: mit Musikbeiträgen, Tanz- oder Tai-Chi-Vorführungen, Theaterstücken oder Karaoke - das hängt ganz von den Talenten vor Ort ab.

- Man kann die lokale und überregionale Presse zu dieser Veranstaltung einladen, Interviews geben und über zukünftige Events informieren.

- Während der Veranstaltung das Fotografieren und Filmen nicht vergessen, denn dieses Material kann ANKE P. WICHMANN für die Öffentlichkeitsarbeit oder die Website von Mentorin 辅导员 2014/2015

Anders ist nur anders,
nicht besser oder schlechter.
不同仅仅是不同,不意味着
好或者不好。

Rezept 7 菜谱七

中国春节——中国的新年

目标：中国和国际学生、学生服务中心和大学同事、兴趣者

原料：需要……一个宴会大厅，大会议室或者学生食堂，较高的预算，由中国学生和其他国家学生组成的一个较大的团队，以及比其他活动更多的时间

准备时间：准备一个200至500人的大型活动可能但不一定耗费更多的时间和费用，这取决于活动内容，团队的合作以及是否出现没有预料到的情况。在大学生服务中心和大学内外发邀请和报名需要花费一些时间。在发邮件邀请的同时，还可以制作发放海报和小册子。最后，同样重要的是采购所需材料也需要时间和经费。

烹饪方：每年的一月份或二月份——注意：中国新年的日期每年都不一样。

• 联络相关机构和部门是至关重要的（比如中国大使馆/总领事馆，孔子学院，当地的中国学生学者联合会，国际办公室）。最理想的是

DAS CHINESISCHE FRÜHLINGSFEST - CHINESISCHE NEUJAHRSFEIER

ZIELGRUPPE: Chinesische und internationale Studierende, alle innen ausstudierend, Werk und ...
lichke

ZUTATEN: Man nehme ... einen großen Festsaal, Konferenzraum oder eine Mensa, ein größeres Budget, ein größeres Team chinesischer und internationaler Studierender - und auch ein größeres Zeitkontingent als bei anderen Events.

VORBEREITUNGSZEIT: Die Vorbereitungen für eine größere Veranstaltung mit ca. 200 bis 500 Personen können, aber müssen nicht aufwendiger sein. Es kommt darauf an, was für ein Programm geplant ist, wie gut das Team zusammenarbeitet und natürlich auf die nicht vorhersehbaren Faktoren. Die Einladung und Anmeldung innerhalb und außerhalb des Studentenwerks und der Hochschule nehmen einige Zeit in Anspruch, zumal neben Email-Einladungen auch Poster und Flyer gestaltet und verschickt werden können. Last but not least, kann für den Einkauf von Zutaten und anderen benötigten Materialien zusätzlich Zeit und auch mehr Budget erforderlich sein.

ZUBEREITUNG:

- 每个机构都会对活动给与支持，可以通过这种方式来分摊解决经费。
- 学生食堂的支持是关键，因为中国新年活动不会餐是不可想象的！采购原料和烹调佳肴需要“专业人员”的建议……可以通过关系争取当地中国厨师或者中国学生的帮助。
- 在活动开始的时候，请各机构的代表向客人们致词。建议安排活动主持人——最好有两名主持人分别使用德语和中文。
- 文化节目有时甚至完全由中国学生会来组织：唱歌，舞蹈，太极表演，戏剧小品或是卡拉OK——节目内容完全取决于当地有什么样的人才
- 可以邀请当地和跨地区媒体来参加新年活动，采访报道和预告未来的活动安排。
- 在活动中不要忘记拍照和录像，因为这些影像资料是很宝贵的宣传资料，还可以放到网页上。

- Der Tag des Festes liegt bestenfalls in der Nähe des Chinesischen Neujahrs im Januar oder Februar - wichtig: Das Datum des Chinesischen Neujahrs ändert sich jedes Jahr.
- Die Abstimmung mit den relevanten Institutionen (z.B. Chinesische Botschaft/Generalkonsulat, Konfuzius-Institut, chinesische Studierenden- und Akademikervereine vor Ort, International Offices) ist zentral. Im Idealfall trägt jede Institution zu dieser Veranstaltung etwas bei und teilt sich auf diese Weise Aufwand und Kosten.
- Die Unterstützung seitens der Mensa ist für die Veranstaltung elementar, denn eine Neujahrsfeier ohne Essen ist undenkbar! Für Einkauf und Zubereitung der Gerichte ist der Rat von „Profis“ erforderlich ... wenn nicht über gute Beziehungen zu chinesischen Köchen vor Ort, dann durch die Studierenden aus China, die eingebunden und zu Rezepten befragt werden können.
- Bei der Eröffnung können dann die beteiligten Institutionen die Gäste begrüßen. Moderatoren, die durch das Programm führen, sind hier empfehlenswert - wenn möglich moderieren zwei Personen, in Deutsch und Chinesisch.
- Das Kulturprogramm kann bisweilen sogar komplett von dem lokalen Verein chinesischer Studierender gestaltet werden: mit Musikbeiträgen, Tanz- oder Tai-Chi-Vorführungen, Theaterstücken oder Karaoke - das hängt ganz von den Talenten vor Ort ab.
- Man kann die lokale und überregionale Presse zu dieser Veranstaltung einladen, Interviews geben und über zukünftige Events informieren.
- Während der Veranstaltung das Fotografieren und Filmen nicht vergessen, denn dieses Material kann man später sehr gut für die Öffentlichkeitsarbeit oder die Website nutzen.



中国训练计划的经验：

- 虽然举办中国新年活动比较耗时，但是这样的活动可以在德国将中国社团和对中国感兴趣者聚集在一起，提供一个德中交流的平台——甚至超出高校的范围。最好还邀请其它的机构和个人参加，比如孔子学院，中国大使馆，总领事馆，公司以及有名的德国或中国作家，记者，他们可以在活动中介绍一本书或是主持一场谈话。
- 可以向相关机构寻求赞助（资助会餐，或是捐赠奖品，比如赠送去中国的旅行）。
- 春节活动也可以同其它当地活动联合举办，比如展览的开幕式或是文化节。
- 除了会餐和音乐之外，还可以提供一条带有多个“游戏岛”的“游戏通道”，以促进互动和交流，因为在做游戏时，参加者比较活跃容易找到话题。

ERFAHRUNGEN AUS DEM CHINA-TRAINEEPROGRAMM:

- Der Zeitfaktor spielt sicher eine Rolle, aber diese Veranstaltung kann in Deutschland eine beachtliche chinesische und „China-interessierte“ Community zusammenbringen und als Plattform für den deutsch-chinesischen Austausch dienen - sogar über den Hochschulkontext hinaus. Dazu bindet man idealerweise auch andere Institutionen mit ein, wie zum Beispiel die Konfuzius-Institute, die Botschaft oder das Generalkonsulat aus China, Firmen, weitere Akteure in dem Bereich wie etwa bekannte deutsche oder chinesische Schriftsteller oder Journalisten, die ein Buch vorstellen oder einen Talk moderieren.
- Über die verschiedenen Institutionen kann eventuell auch Sponsoring angefragt werden (Beteiligung am Buffet oder Sachspenden, wie zum Beispiel eine Reise nach China bei einem Gewinnspiel).
- Die Neujahrsfeier kann man auch mit anderen Events kombinieren, die parallel am Standort stattfinden, etwa einer Ausstellungseröffnung oder einem Kulturfestival.
- Ein „Spiele-Parcours“ mit mehreren „Spiele-Inseln“, die bei einer Neujahrsfeier angeboten werden, kann neben Essen und Musik weitere Möglichkeiten für einen interaktiven Austausch bieten, da die Teilnehmer/innen beim Spielen gemeinsam aktiv sind und darüber leichter ins Gespräch kommen.

例子



Rezept 8 菜谱八

求职研讨会，包括求职申请训练以及大学期间实习和工作的机会

目标群： 中国和国际大学生

原料： 需要……最好中文为母语的中国硕士生，博士生或者学生宿舍中国辅导员，讨论会所需房间——最好配备饮料和饼干。必要时外聘有专门知识的报告人。

准备时间： 让学生了解主题内容需要时间（比如事先可以去求职咨询处了解情况）或者邀请外面的报告人。发邀请和处理报名都需要时间——可以与大学生服务中心，高校，辅导员，宿舍辅导员和当地的中国学生学者联合会合作。

烹饪方法：

- 最好有“双人主持”，一位是专家，另一位将内容翻译成中文，或在提问时间帮助翻译（如果有多国学生参加，也可以使用英语）。
- 讨论会可以是半天也可以是全天——视方案情况而定。
- 讨论会的方案应该包括多方面的内容，比如专业知识介绍，求职会谈的互动练习，如何写简历以及交流方面的文化差异，因为“动手实践胜于纸上谈兵”！

WORKSHOP ZUR BERUFSORIENTIERUNG MIT BEWERBUNGSTRAINING, ZUR PRAKTIKUMS- UND JOBSUCHE NEBEN DEM STUDIUM

ZIELGRUPPE: Chinesische und internationale Studierende

ZUTATEN: Man nehme ... idealerweise eine/n Muttersprachler/in, zum Beispiel chinesische Master-Studierende, Promovenden oder chinesische Wohnheimtutoren und einen Raum für den Workshop –am besten mit Getränken und Keksen. Gegebenenfalls auch einen externen Referenten mit fachspezifischem Wissen.

VORBEREITUNGSZEIT: Man benötigt Zeit für die Einarbeitung der Studierenden zu dem Thema (zum Beispiel kann man vorher in eine Berufsberatungsstelle gehen, um sich zu informieren) und/oder man lädt externe Referenten ein. Die Einladungen und Anmeldungen bedürfen zudem etwas Zeit – in Zusammenarbeit mit Studierendenwerk und Hochschule, mit Tutoren, Wohnheimtutoren und den chinesischen Studierenden- und Akademikervereinen vor Ort.

ZUBEREITUNG:

- Sollte es ein „Moderations-Doppel“ geben, ist es von Vorteil, wenn eine/r Fachexperte/-expertin ist und die andere Person ins Chinesische übersetzen kann oder in der Kommunikation bei einer Fragerunde vermittelt (Englisch geht auch, wenn viele internationale Studierende dabei sind).
- Ein Workshop kann einen halben Tag oder einen ganzen Tag dauern – je nach Konzept und Aufbau.
- Das Konzept des Workshops sollte eine Mischung aus Fachwissen und interaktiven Übungen zu Bewerbungsgespräch, Lebenslauf und kulturellen Unterschieden in der Kommunikation sein, denn „probieren geht über studieren“!

中国训练计划的经验：

- 在每个城市不同的机构都可以邀请到报告人：劳动局的求职咨询处，高校的信息处（比如卡斯鲁尔大学外办，李尔布吕肯大学生委员会的学术与职业合作处），以及大学生服务中心的工作介绍处（比如柏林的Heinzelmännchen）。
- 讨论会的举办应该取得大学生服务中心和大学的同意，以便所有相关兴趣和目标都可以整合到讨论会中来，并且有的放矢地寻找讨论会的目标群。
- 讨论会应包含多少求职辅导会议的内容：如果是有关求职方面的报告会，可以由80人参加。如果是关于求职申请的互动练习，那么参加人数在20人左右为宜。
- 在德国许多城市，对此类讨论会的需求非常大。因此可以多次举办同样的活动（比如也可以在“中国之夜”这样的活动框架内举办）。

ERFAHRUNGEN AUS DEM CHINA-TRAINEEPROGRAMM:

- Am Standort gibt es bei unterschiedlichen Stellen mögliche Referenten, die eingeladen werden können: Berufsberatungsstellen der Bundesagentur für Arbeit, Informationsstellen an Hochschulen (z.B. Akademisches Auslandsamt in Karlsruhe) oder Kooperationsstelle Wissenschaft und Arbeitswelt des AstA in Saarbrücken) und Arbeitsvermittlungen der Studierendenwerke (z.B. „Heinzelmännchen“ in Berlin).
- Der Workshop sollte in Abstimmung zwischen Studierendenwerk und Hochschule stattfinden, damit man eine thematische Bündelung von Interessen und Zielen erreicht und gezielter Studierende für die Veranstaltung werben kann.
- Die Gruppengröße hängt vom Vorhaben ab: Bei einem Vortrag zur Berufsorientierung können auch 80 Personen dabei sein, bei einem interaktiven Bewerbungstraining ist eine Gruppengröße von 20 Personen ideal.
- Die Nachfrage war an vielen Standorten bundesweit sehr groß, daher kann man solche Workshops sogar mehrmals anbieten (auch im Rahmen eines Chinesischen Abends – zum Beispiel).

Arbeiten und Leben in Deutschland ist ohne Kalender ziemlich unmöglich. 在德国工作和生活，没有日历几乎是不可能的。

FESTE DEUTSCHE REGELN
VS. CHINESISCHE FLEXIBILITÄT



DONGHUI SUN 孙东辉
Trainee 学员 2012/2013

Rezept 8 菜谱八

WORKSHOP ZUR BERUFSORIENTIERUNG MIT BEWERBUNGSTRAINING, ZUR PRAKTIKUMS- UND JOB-SUCHE NEBEN DEM STUDIUM

求职研讨会，包括求职申请训练
以及大学期间实习和工作的机会

目标群：中国和国际学生

原料：需要……最好中文为母语的中国硕士生，博士生或者学生宿舍中国辅导员。讨论会所需房间——最好配备饮料和饼干。必要时外聘有专门知识的报告人。

准备时间：让学生了解主题内容需要时间（比如事先可以去求职咨询处了解情况）或者邀请外面的报告人。发送邀请函和海报需要时间——可以与国际学生协会、高校、辅导员、宿舍辅导员和当地的中国学生学者联合会合作。

烹饪方法：

- 最好有“双人主持”，一位是专家，另一位将内容翻译成中文，或在提问时间帮助翻译（如果有多国学生参加，也可以使用英语）。
- 讨论会可以是半天也可以是全天——视方案情况而定。
- 讨论会的方案应该包括多方面的内容，比如专业知识介绍，求职会谈的互动练习，如何写简历以及交流方面的文化差异，因为“动手实践胜于纸上谈兵”！

ZIELGRUPPE: Chinesische und internationale Studierende

ZUTATEN: Man nehme ... idealerweise eine/n Muttersprachler/in, zum Beispiel chinesische Master-Studierende, Promovenden oder chinesische Wohnheim-Stütten und einen/hen für den Workshop am besten mit Getränken und Keksen. Gegebenenfalls auch einen externen Referenten mit fachspezifischem Wissen.

VORBEREITUNGSZEIT: Man benötigt Zeit für die Einarbeitung der Studierenden zum Thema (zum Beispiel kann man vorher in eine Berufsberatungsstelle gehen, um sich zu informieren) oder man lädt externe Referenten ein. Die Einladungen und Anmeldungen bedürfen zudem etwas Zeit – zusammenarbeiten mit Studierendenwerk und Hochschulen mit Tutoren, Wohnheim-Vorstand, dem Chinesischen Studierenden- und Akademikervereinen etc.

ZUBEREITUNG:

- Sollte es ein „Moderations-Doppel“ geben, ist es von Vorteil, wenn eine/r Fachexperte/-expertin ist und die andere Person ins Chinesische übersetzen kann oder in der Kommunikation bei einer Fragerunde vermittelt (Englisch geht auch, wenn viele internationale Studierende dabei sind).
- Ein Workshop kann einen halben Tag oder einen ganzen Tag dauern – je nach Konzept und Aufbau.
- Das Konzept des Workshops sollte eine Mischung aus Fachwissen und interaktiven Übungen zu Bewerbungsgespräch, Lebenslauf und kulturellen Unterschieden in der Kommunikation sein, denn „probieren geht über studieren“!

中国训练计划的经验：

- 在每个城市不同的机构都可以邀请到报告人：劳动局的求职咨询处，高校的信息处（比如卡斯鲁尔大学外办，萨尔布吕肯大学生委员会的学术与就业合作处），以及大学生服务中心的工作介绍处（比如柏林的Heinzelmännchen）。
- 讨论会的举办应该取得大学生服务中心和大学的同意，以便所有相关兴趣和目标都可以整合到讨论会中来，并且有的放矢地寻找讨论会的目标群。
- 讨论会人员的多少取决于会议的内容：如果是有关求职方面的报告会，可以由80人参加。如果是关于求职申请的互动练习，那么参加人数在20人左右为宜。
- 在德国许多城市，对此类讨论会的需求非常大。因此，可以多次举办这样的活动（比如也可以在“中国之夜”这样的活动框架内举办）。

ERFAHRUNGEN AUS DEM CHINA-TRAINEEPROGRAMM:

- Am Standort gibt es bei unterschiedlichen Stellen mögliche Referenten, die eingeladen werden können: Berufsberatungsstellen der Bundesagentur für Arbeit, Informationsstellen an Hochschulen (z.B. Akademisches Auslandsamt in Karlsruhe oder Kooperationsstelle Wissenschaft und Arbeitswelt des AStA in Saarbrücken) und Arbeitsvermittlungen der Studierendenwerke (z.B. „Heinzelmännchen“ in Berlin).
- Der Workshop sollte in Abstimmung zwischen Studierendenwerk und Hochschule stattfinden, damit man eine thematische Bündelung von Interessen und Zielen erreicht und gezielter Studierende für diesen Workshop findet.
- Die Gruppengröße hängt vom Vorhaben ab: Bei einem Vortrag zur Berufsorientierung können auch 80 Personen dabei sein, bei einem interaktiven Bewerbungstraining ist eine Gruppengröße von 20 Personen ideal.
- Die Nachfrage war an vielen Standorten bundesweit sehr groß, daher kann man solche Workshops sogar mehrmals anbieten (auch im Rahmen eines „Chinesischen Abends“ zum Beispiel).





Rezept 9

菜谱九

在中国和德国的联络会（暑期班）

目标群： 中国和德国大学生，高校人员（比如德意志学术交流中心教师，博世教师，歌德学院教师等）

原料： 需要……两位来自大学生服务中心或高校的组织者，一位在中国，一位在德国，加上几位中国和德国学生，组成准备团队。

准备时间： 因为要与在中国和德国的交流机构协作，所以要计划充裕的时间——同时保持灵活性。由于双方互访，还要计划办理签证，预订机票旅馆，购买旅行保险的时间。活动的费用最好能由参加者，有关机构或是基金会和赞助商来共同承担。当然还要计划充分的时间准备研讨会和活动内容。

烹饪方法：

- 确定交流联络会的举办时间，根据这个时间计划研讨会和活动内容。
- 谁来参加，取决于联络会的性质：
- 如果是**中德大学生交流**，那么参加者为中国和德国的大学生，利用假期时间参加**暑期班**，到对方国家访问（大约20人，14天）
- 如果是相关机构人员的**联络会**（德意志学术交流中心教师，博世教师，高校教师，教授，大学生服务中心工作人员等），则由主办单位邀请，也可以带上各自专业的学生。>>> 在中国举办的联络会是针对生活在在中国的人员，同样，在德国举办的联络会则针对的是生

VERNETZUNGSTREFFEN IN CHINA UND DEUTSCHLAND (SUMMER SCHOOL)

ZIELGRUPPE: Chinesische und deutsche Studierende und Akteure aus dem Hochschulkontext (z.B. DAAD-Lektoren, Bosch-Lektoren, das Goethe-Institut und andere)

ZUTATEN: Man nehme ... zwei Koordinatoren, je eine/r in China und eine/r in Deutschland aus den Studentenwerken oder Hochschulen und einige deutsche und chinesische Studierende als Vorbereitungsteam.

VORBEREITUNGSZEIT: Aufgrund der Abstimmung mit beiden Austausch-Institutionen in China und Deutschland oder weiteren beteiligten Institutionen sollte man einige Zeit zur Vorbereitung einplanen - und dabei immer flexibel bleiben. Da auf beiden Seiten Reisen in andere Länder stattfinden, muss für die Beantragung des Visums, für Flugbuchungen, die Organisation von Unterkünften und Reiseversicherungen ebenfalls genug Zeit eingeplant werden. Die Kosten für diese Art der Begegnung werden im Idealfall teilweise von den Teilnehmer/innen und teilweise von den beteiligten Institutionen oder auch von Stiftungen und Sponsoren übernommen. Außerdem sollte genügend Vorbereitungszeit für Seminar- und Rahmenprogramm zur Verfügung stehen.

ZUBEREITUNG:

- Den Zeitraum des Austausch- oder Vernetzungstreffens festlegen, denn um diesen Termin herum werden dann Seminar- und Rahmenprogramm geplant.
- Wer genau teilnimmt, hängt vom Fokus des Treffens ab:
- Ist ein **Studierendenaustausch** zwischen China und Deutschland geplant, nehmen während der Semesterferien im Rahmen einer **Summer School** chinesische und deutsche Studierende teil, die jeweils in das andere Land reisen (ca. 20 Personen, ca. 14 Tage).
- Ist ein **Vernetzungstreffen** zwischen Akteuren aus den einschlägi-

活在德国的人员。如果有足够的预算可以支付旅费和住宿费，联络会也可以跨国举办。联络会的人数可在15到50人之间，基于是内部活动，一般为期两到三天。

• 活动内容可以丰富多彩，包括跨文化研讨会，关于两国教育体制、研讨会、讲座、历史文化专题讲座，向邀请的客人一起对话讨论，文化节（戏剧，音乐剧，京剧，画展，博物馆等），或者各国典型饮食的烹饪班。出行的准备，包括签证认识和机票预订，无疑是十分重要的，这也可以与了解国情和跨文化训练结合起来。

• 终于启程了——无论是在中国国内还是在德国国内，或者飞往中国或德国。

• 去机场接机是合作的良好开端——如果预算或者时间不允许，也不是必须的。但是建议这样做，因为可以尽显东道主的热情好客！

• 如果参加者分别到来，那么就因人而异：安排机场接机，到达的客人，白天的客人可以自己坐出租车，或是乘公交到当地。

• 联络会/暑期班开始时，可请各机构的代表向客人致词。



gen Bereichen (DAAD-Lektoren, Bosch-Lektoren, Lehrkräfte, Professor/innen, Mitarbeiter/innen der Studierendenwerke und andere) geplant, werden diese von der jeweiligen Gastgeber-Institution eingeladen und können dann auch Studierende aus ihrem Fachbereich mitbringen. >>> Das Treffen in China ist an in China lebende Akteure gebunden, das in Deutschland abzuwickeln, am besten in der Nähe der Heimat, ist genügend Budget für Flüge und Unterkunft vorhanden, kann ein Austauschtreffen auch binational stattfinden. Das Vernetzungstreffen kann zwischen 15 und 50 Teilnehmer haben, ist eher eine interne Veranstaltung, da es sich um 2 bis 3 Tage handelt.

• Das Programm kann als ein buntes Mischprogramm aus Seminars zu interkultureller Sensibilisierung, Vorträgen über das Bildungssystem des jeweiligen Landes oder zu anderen Themen, Ausflügen, die das Essen erörtern, gewünscht sind, aus Exkursionen zu Kultur und Geschichte des Landes, Dialog-Workshops mit eingeladenen Gästen, einem kulturellen Programm (Theater, Musical, Peking-Oper, Kunstgalerien, Museen etc.) oder auch einem landestypischen Kochkurs.

• Ein Vorbereitungstreffen vor der Abreise ist für das Kennenlernen und Klären letzter Fragen elementar. Ein konkretes Forum in Kombination mit Landeskunde und einem interkulturellen Training.

• Dann geht die Reise los - ob innerhalb Chinas und Deutschlands, oder eben nach China und Deutschland!

Das Abholen der jeweiligen Gruppe vom Flughafen kann eine guter Start in die gemeinsame Arbeit sein - ist aber nicht zwingend, wenn budget- und Zeitfaktoren eine Rolle spielen. Unter dem Aspekt der Gastfreundschaft ist dies aber zu empfehlen!

• Reisen die Teilnehmer/innen individuell an, kann eine individuelle Lösung gefunden werden: eine Abholung von UNTERNEHMEN (薛云) wird für diejenigen organisiert, die spät abends anreisen. Trainee 学员 2012/2013

• Bei der Eröffnung des Vernetzungstreffens/der Summer School können dann die beteiligten Institutionen die Gäste begrüßen.

• Übungen und Methoden, um Teilnehmer/innen miteinander zu vernetzen, damit sie sich besser austauschen können, sind zu empfehlen. Zudem eine Moderation, die das Gruppengespräch begleitet.

• Übungen und Methoden, um Teilnehmer/innen miteinander zu vernetzen, damit sie sich besser austauschen können, sind zu empfehlen. Zudem eine Moderation, die das Gruppengespräch begleitet.

Chinesen möchten flexibel bleiben, Deutsche arbeiten planmäßig.
中国人喜欢灵活, 德国人更重计划。

Rezept 9 菜谱九

在中国(德国的)联络会(暑期班)

目标群: 中国和德国大学生, 高校人员(比如德意志学术交流中心教师, 博世教师, 德学院教师)

原料: 需要……两位来自大学生服务中心或高校的组织者, 一位在中国, 一位在德国, 加上几位中国和德国学生, 组成准备团队。

准备时间: 因为要与在中国和德国的交流机构协作, 所以要计划充裕的时间——同时保持灵活性。由于双方互访, 还要计划办理签证, 预订机票旅馆, 购买旅行保险。活动的费用最好能由参加者、有关机构或基金会和赞助商来共同承担。当然还计划充分的时间准备研讨会和活动内容。

- 烹饪方法:**
- 确定交流联络会的举办时间, 根据这个时间计划研讨会和活动内容。
 - 谁来参加, 取决于联络会的性质:
 - 如果是**中德大学生交流**, 那么参加者为中国和德国的**大学生**, 利用假期时间参加**暑期班**, 到对方国家访问(大约20人, 14天)
 - 如果是相关机构人员的**联络会**(德意志学术交流中心教师, 博世教师, 高校教师, 教授, 大学生服务中心工作人员等), 则由主办单位邀请, 也可以带上各自专业的学生。>>>在中国举办的联络会是针对生活在中国的人员, 同样, 在德国举办的联络会则针对的是生

VERNETZUNGSTREFFEN IN CHINA UND DEUTSCHLAND (SUMMER SCHOOL)

ZIELGRUPPE: Chinesische und deutsche Studierende und Akteure aus dem Hochschulkontext (z.B. DAAD-Lehrkräfte, Bosch-Lehrkräfte, das Goethe-Institut und andere)

ZUTATEN: Man nehme ... zwei Koordinatoren, je eine/in China und eine/in Deutschland, zwei Studententeams (je ein bis zwei Personen und einige deutsche und chinesische Studierende als Vorbereitungsteam).

VORBEREITUNG ZEIT: Auf Grund der Abstimmung mit beiden Austauschpartnern (China und Deutschland) oder weiteren beteiligten Institutionen sollte man einige Zeit zur Vorbereitung einplanen und dabei immer flexibel bleiben. Da auf beiden Seiten Reisen in andere Länder stattfinden, muss für die Beantragung des Visums, die Flugbuchungen, die Organisation von Unterkünften und Reiseversicherung angefragt werden. Falls genug Zeit eingeplant werden kann, für diese Art der Vernetzung werden im Idealfall teilweise von den Teilnehmer/innen und teilweise von den beteiligten Institutionen oder auch von Stiftungen und Sponsoren übernommen. Außerdem sollte genügend Vorbereitungszeit für Seminar- und Rahmenprogramm zur Verfügung stehen.

- ZUBEREITUNG:**
- Den Zeitraum des Austausch- oder Vernetzungstreffens festlegen, denn um diesen Termin herum werden dann Seminar- und Rahmenprogramm geplant.
 - Wer genau teilnimmt, hängt vom Fokus des Treffens ab:
 - Ist ein **Studierendenaustausch** zwischen China und Deutschland geplant, nehmen während der Semesterferien im Rahmen einer **Summer School** chinesische und deutsche Studierende teil, die jeweils in das andere Land reisen (ca. 20 Personen, ca. 14 Tage).
 - Ist ein **Vernetzungstreffen** zwischen Akteuren aus den einschlägi-

Chinesen
und
einige
deutsche
und
chinesische
Studierende
als
Vorbereitungsteam.
Aufgrund
der
Abstimmung
mit
beiden
Austauschpartnern
(China
und
Deutschland)
oder
weiteren
beteiligten
Institutionen
sollte
man
einige
Zeit
zur
Vorbereitung
einplanen
und
dabei
immer
flexibel
bleiben.
Da
auf
beiden
Seiten
Reisen
in
andere
Länder
stattfinden,
muss
für
die
Beantragung
des
Visums,
die
Flugbuchungen,
die
Organisation
von
Unterkünften
und
Reiseversicherung
angefragt
werden.
Falls
genug
Zeit
eingepplant
werden
kann,
für
diese
Art
der
Vernetzung
werden
im
Idealfall
teilweise
von
den
Teilnehmer/innen
und
teilweise
von
den
beteiligten
Institutionen
oder
auch
von
Stiftungen
und
Sponsoren
übernommen.
Außerdem
sollte
genügend
Vorbereitungszeit
für
Seminar-
und
Rahmenprogramm
zur
Verfügung
stehen.

以行重更

活在德国的人员。如果有足够的预算可以支付旅费和住宿费, 联络会也可以跨国举办。联络会的人数可在15到50人之间, 基于是内部活动, 一般为期两到三天。

- 活动内容可以丰富多彩, 包括跨文化研讨会, 关于两国教育体系的报告会, 或其它有关历史文化的专题讲座, 同邀请的客人一起对话讨论, 文化节目(戏剧, 音乐剧, 京剧, 画展, 博物馆等), 或者各国典型饮食的烹饪班
- 出发前的准备会, 包括相互认识和做最后的答疑是非常重要的, 这也可以与了解国情和跨文化训练结合起来。
- 终于启程了——无论是在中国国内还是在德国国内, 或者飞往中国或德国!
- 去机场接机是合作的良好开端——如果预算或者时间不允许, 也不是必须的。但是建议这样做, 因为可以尽显东道主的热情好客!
- 如果参加者分别到来, 那么就因情况而定: 安排去机场接晚上到达的客人。白天到的客人可以自己坐出租车或是乘公交车到达目的地。
- 联络会/暑期班开始时, 可请各参加机构的代表向客人致词。



gen Bereichen (DAAD-Lektoren, Bosch-Lektoren, Lehrkräfte, Professor/innen, Mitarbeiter/innen der Studierendenwerke und andere) geplant, werden diese von der jeweiligen Gastgeber-Institution eingeladen und können dann auch Studierende aus ihrem Fachbereich mitbringen. >>> Das Treffen in China ist an in China lebende Akteure gerichtet, das in Deutschland entsprechend an in Deutschland lebende. Ist genügend Budget für Flüge und Unterkunft vorhanden, kann ein Austauschtreffen auch binational stattfinden. Das Vernetzungstreffen kann zwischen 15 und 50 Teilnehmer haben, ist eher eine interne Veranstaltung und dauert ca. 2 bis 3 Tage.

- Das Programm kann als ein bunter Mix gestaltet werden, bestehend aus Seminaren zu interkultureller Sensibilisierung, Vorträgen über das Bildungssystem des jeweiligen Landes oder zu anderen Themen, die fachspezifisch gewünscht sind, aus Exkursionen zu Kultur und Geschichte des Landes, Dialog-Workshops mit eingeladenen Gästen, einem kulturellen Programm (Theater, Musical, Peking-Oper, Kunstgalerien, Museen etc.) oder auch einem landestypischen Kochkurs.
- Ein Vorbereitungstreffen vor der Abreise ist für das Kennenlernen und Klären letzter Fragen elementar, eventuell schon in Kombination mit Landeskunde und einem interkulturellen Training.
- Dann geht die Reise los – ob innerhalb Chinas und Deutschlands, oder eben nach China und Deutschland!
- Das Abholen der jeweiligen Gruppe vom Flughafen kann eine guter Start in die gemeinsame Arbeit sein – ist aber nicht zwingend, wenn Budget- und Zeitfaktoren eine Rolle spielen. Unter dem Aspekt der Gastfreundschaft ist dies aber zu empfehlen!
- Reisen die Teilnehmer/innen individuell an, kann eine individuelle Lösung gefunden werden: eine Abholung vom Flughafen wird für diejenigen organisiert, die spät abends anreisen. Diejenigen, die tagsüber anreisen, können ein Taxi oder die öffentlichen Verkehrsmittel nehmen.
- Bei der Eröffnung des Vernetzungstreffens/der Summer School können dann die beteiligten Institutionen die Gäste begrüßen.
- Übungen und Methoden, um Teilnehmer/innen miteinander zu vernetzen, damit sie sich besser austauschen können, sind zu empfehlen. Zudem eine Moderation, die das Gruppengespräch begleitet.

- 建议用作练习的方法让与会者互相熟悉起来。会议最好有一位主持人来协调分组讨论。
- 活动期间不要忘记拍照和录像，因为这些资料事后是非常好的宣传材料，可以放到网页上。尽管是内部活动，事先仍然要征得与会者的同意！
- 会后的总结会与会前的准备工作同等重要，因为回顾与反思对跨文化学习非常关键。在总结会上也可以传看照片和播放影片，并且一起烹饪——这可以使交流在会议范围之外继续进行。

中国训练计划的经验：

- 时间和场地对于文化交流来说是关键性的因素（除了会餐之外……），因此面对面交流的经验 and 体会是不可缺少的。
- 同与会者和相关机构的协作是至关重要的，花费的时间和精力也最多。优点是：这个活动对所有参加者来说都是一次特殊的经历，比纸上谈兵更能持久地促进各机构，相关工作人员和大学生之间的国际化。
- 通过中国训练计划形成的联络网络是实现双边项目的良好基础。在各地都有联络人对两国来说都很重要。
- 交流的经验 and 体会还可以用于跨文化训练，因为“第一手经验”相对于理论来说会更加真实和生动。
- 有关活动的模拟和数字记录文献对于宣传是很有益处的，可以将其放到网上。如果下一个项目需要赞助人，那么制作精良的文献可以提高赞助人的资助热情，因为文献将项目的设想具体化，形象化。文献还非常适用于内部的年度报告。

- Während der Veranstaltung nicht vergessen zu fotografieren und zu filmen, denn dieses Material kann man später sehr gut für die Öffentlichkeitsarbeit oder die Website nutzen. Da es sich hier um eine eher interne Veranstaltung handelt, sollte man allerdings vorher die Teilnehmer/innen um Erlaubnis fragen!
- Das Nachbereitungstreffen ist sicher ebenso wichtig wie das Vorbereitungstreffen, denn Rückschau und Reflexion sind für das interkulturelle Lernen entscheidend. Auch können bei diesem Treffen Fotos und Filme gezeigt und es kann gemeinsam landestypisch gekocht werden – damit der Austausch auch über die Veranstaltung hinaus weitergeht.

ERFAHRUNGEN AUS DEM CHINA-TRAINEEPROGRAMM:

- Zeit und Raum sind das „A“ und „O“ in der interkulturellen Begegnung (neben dem gemeinsamen Essen ...), von daher sind die Erfahrungen und Erlebnisse während des face-to-face-Austausches unverzichtbar.
- Die Abstimmung mit den beteiligten Akteur/innen und relevanten Institutionen ist zentral und benötigt sicherlich die meisten Zeitreserven und Nerven. Vorteil: Diese Veranstaltung ist sicher ein besonderes Erlebnis für alle Beteiligten und fördert die Internationalisierung von Institution, Mitarbeiter/innen und Studierenden nachhaltiger als jedes Strategiepapier.
- Die durch das China-Traineeprogramm entstandenen Kontakte sind eine gute Grundlage, solche binationalen Projekte zu realisieren, denn einen Ansprechpartner vor Ort zu haben, ist in beiden Ländern wichtig.
- Erfahrungen und Erlebnisse aus dem Austausch können außerdem als Input für interkulturelle Trainings dienen, da die „Erfahrungen aus erster Hand“ immer authentisch und ein lebendiges Bild zur Theorie sind.
- Eine analoge und digitale Dokumentation ist für Website und Öffentlichkeitsarbeit sehr hilfreich. Falls ein Sponsoring für ein nächstes Projekt geplant ist, kann eine gut gemachte Dokumentation für einen Sponsor ein Anreiz sein, etwas zu fördern, da sie sichtbar macht, wie das Vorhaben aussehen kann. Auch für einen internen Jahresbericht kann eine Doku sehr gut genutzt werden.

例子



Rezept 10

菜谱十

SPORTAKTIVITÄTEN: VOM INTERNATIONALEN TISCHTENNIS-TURNIER BIS ZUM TANZKURS

ZIELGRUPPE: Chinesische und deutsche Studierende und Akteure aus dem Hochschulkontext (z.B. DAAD-Lektoren, Bosch-Lektoren, das Goethe-Institut und andere)

ZUTATEN: Man nehme ... idealerweise eine/n Muttersprachler/in, zum Beispiel chinesische Master-Studierende oder Promovenden oder chinesische Wohnheimtutoren, die das Turnier koordinieren, dazu eine Sporthalle oder einen größeren Raum mit dem nötigen Equipment (etwa: Tischtennisplatten). Getränke und Essen sind garantiert ein Plus.

VORBEREITUNGSZEIT: Zeit für Raumkoordination bzw. -buchung und Zusammenarbeit mit dem Hochschulsport, Einladung eines Experten für einen spezifischen Tanzkurs oder eine andere sportliche Aktivität (Tai-Chi oder Ähnliches). Einladung und Anmeldung (in Zusammenarbeit mit internationalen Tutoren, Wohnheimtutoren und den chinesischen Studierenden- und Akademikervereinen vor Ort) sowie Einkauf der Getränke/Verpflegung.

ZUBEREITUNG:

- Sport- bzw. Tanzkurs: Idealerweise steht immer der gleiche Raum einmal in der Woche oder einmal im Monat zur Verfügung > für ca. 10-20 Personen.
- Turnier: eine Sporthalle, die für das Event vorbereitet wird (zum Beispiel das Aufstellen der Tischtennisplatten, Tische für Getränke/Verpflegung, Medaillen, Pokale etc.) > für ca. 50 Personen.
- Das Tischtennis-Turnier kann man am besten an einem Wochenende stattfinden lassen, da die meisten Studierenden dann mehr Zeit haben als in der Woche.
- Die Zusammenarbeit mit dem Hochschulsport ist wichtig, um die Veranstaltung gemeinsam zu organisieren und auf Postern, mit Flyern und über Mund-zu-Mund-Propaganda dafür zu werben.

体育活动:

从国际乒乓球比赛到舞蹈培训班

目标群: 在德国的中国和国际大学生

原料: 需要……最好由一位母语是中文的中国硕士生, 博士生或学生宿舍辅导员来组织比赛, 体育馆或是一个较大的场地, 配备所需设备(比如乒乓球台)。如果能提供饮料和食品, 那就更是锦上添花。

准备时间: 联系和租用场地, 同大学体育系协调的时间, 邀请舞蹈培训老师或是其他体育项目的专家(比如太极拳等)。发邀请和处理报名所需要的时间(可以同国际辅导员, 宿舍辅导员和当地的中国学生学者联合会合作)以及采购饮料和食品的时间。

烹饪方法:

• 体育活动或舞蹈班: 最好在同一场地, 每周或每月举办一次体育活动或者舞会, 参加人数10至20人左右。

• 比赛: 准备好体育馆和比赛用品(比如架好乒乓球台, 放饮料/食品的桌子, 奖牌, 奖杯等), 参加人数为50人左右。

• 乒乓球比赛最好在周末举行, 为学生们周末比平常有更空闲时间。

• 同大学体育系的合作非常重要, 以便一起组织活动, 发放海报和宣传小册子以及口头宣传。

中国体育文化经验:

• 体育活动是一种重要的有效的国际交流方法。

• 在中国大学校园里有多种的体育运动方式, 从篮球、跑步, 体操、舞蹈、武术等。

• 日常生活中, 中国学生和德国学生经常一起进行体育锻炼, 做有氧运动。在德国这种情况是不常见的: 一次中国学生在德国步行区的舞蹈表演——由训练计划的一位学员发起的——引起德国观众的注意。

• 训练计划中, 学生可以参加调查, 显示“芭蕾舞”在德国的受欢迎程度非常高。虽然它还无法同卡拉OK竞争, 但是人们很可能低估了民族舞蹈的文娱性。

• 乒乓球比赛可以安排在尼古拉日进行, 每位参加者获得一顶红-白色的尼古拉帽子, 大家可以戴着帽子一起拍集体照(甚至在比赛中也戴着帽子)——这不仅可以使比赛让人难忘, 而且还留给所有人一张特别的纪念照!

• 为了购买饮料食品和提高报名的约束力, 向每位参加者征收了很少的活动费(大约5欧元)。

ERFAHRUNGEN AUS DEM CHINA-TRAINEEPROGRAMM:

• Sportliche Aktivitäten sind für die internationale Begegnung ein wichtiges und vielversprechendes Instrument.

• In China gibt es auf dem Campus der Universitäten unzählige Möglichkeiten für sportliche Aktivitäten von Basketball oder Laufen über Gymnastik bis hin zu Tai-Chi, Tanzen und vielem mehr. Auch im Alltag nutzen Chinesen öffentliche Plätze und Parkanlagen zum Tanzen, Turnen, Singen und allem zum Sport machen. In Deutschland gibt es auch öffentliche Tanzveranstaltungen von chinesischen Studierenden mitten in einer Fußgängerzone – initiiert von einer Trainee aus dem Programm – hat für großes Aufsehen und Interesse beim deutschen Publikum gesorgt.

• Bei einer Umfrage für ca. 1000 Studierende im Rahmen des Programms stand der „Bayerische Volkstanz“ auf der Beliebtheitsskala ganz oben! Eine echte Konkurrenz für Karaoke ist der Volkstanz zwar sicher nicht, aber demnach wahrscheinlich als Kulturangebot überschätzt.

• Das Tischtennis-Turnier kann man auch in der Weise auch an Nikolaus stattfinden lassen und dabei kleine Geschenke (eine rot-weiße Nikolaus-Mütze schenken, die sie beim Gruppenfoto (oder sogar während des Turniers) aufsetzen – so entsteht nicht nur ein unvergessliches Turnier, sondern außerdem ein umwerfendes Erinnerungsfoto für alle!

• Die Verpflegung und auch für eine verbindliche Teilnahme werden beim Tischtennis-Turnier eine kleine Gebühr erhoben (ca. 5 Euro).

In Deutschland muss man proaktiv werden!
在德国人们必须积极主动!

LIANG HU 胡亮
Trainee 学员 2011/2012

TISCHTENNIS
TURNIER
GEMISCHTES DOPPEL



Rezept 10

菜谱十

zum Beispiel in Deutschland
! neben vielen anderen

体育活动:
从国际乒乓球比赛到舞蹈培训班

目标群: 在德国的中国和国际大学生

原料: 需要……最好由一位母语是中文的中国硕士生, 博士生或学生宿舍辅导员来组织比赛, 体育馆或是一个较大的场地, 配备所需设备 (桌球台、乒乓球台) 如果能提供饮料和食

准备时间: 联系和租用场地, 同大学体育系协调的时间, 邀请舞蹈培训老师或是其他体育项目的专家 (比如太极拳等)。发邀请和处理报名所需要的时间 (可以同国际辅导员, 宿舍辅导员和当地的中国学生学者联合会合作) 以及采购饮料和食品的时间。

SPORTAKTIVITÄTEN: VOM INTERNATIONALEN TISCHTENNIS-TURNIER BIS ZUM TANZKURS

ZIELGRUPPE: Chinesische und deutsche Studierende und Akteure aus dem Hochschulkontext (z.B. DAAD-Lektoren, Bosch-Lektoren, das Goethe-Institut und andere)

ZUTATEN: Man nimmt... idealerweise eine/n Muttersprachler/in, zum Beispiel Chinesisch- oder Deutschstudierende, Promovenden oder chinesische Wohnheimtutoren, die das Turnier koordinieren, dazu eine Sporthalle oder einen größeren Raum mit dem nötigen Equipment (etwa: Tischtennisplatten), Getränke und Essen sind garantiert ein Plus.

VORBEREITUNGSZEIT: Zeit für Raumkoordination bzw. -buchung und Zusammenarbeit mit dem Hochschulsport, Einladung eines Experten für einen spezifischen Tanzkurs oder eine andere sportliche Aktivität (Tai-Chi oder Akrobatisches Einlagen-Anmalen) in Zusammenarbeit mit internationalen Tutoren und chinesischen Studierenden und Akademikervereinen vor Ort) sowie Einkauf der Getränke/verpflegung.

ZUBEREITUNG:

- Sport- oder Tanzkurs: Je nach Größe des Raumes einmal in der Woche oder einmal im Monat. Verfüglich für ca. 10-20 Personen.
- Turnier: eine Sporthalle, die für das Event vorbereitet wird (zum Beispiel das Aufstellen der Tischtennisplatten, Tische für Getränke/Verpflegung, Medaillen, Pokale etc.) > für ca. 50 Personen.
- Das Tischtennis-Turnier kann man am besten an einem Wochenende stattfinden lassen, da die meisten Studierenden dann mehr Zeit haben als in der Woche.
- Die Zusammenarbeit mit dem Hochschulsport ist wichtig, um die Veranstaltung gemeinsam zu organisieren und auf Postern, mit Flyern und über Mund-zu-Mund-Propaganda dafür zu werben.

烹饪方法:

- 体育活动或舞蹈班: 最好在同一场地, 每周或每月举办一次体育活动或者舞会, 参加人数10至20人左右。
- 比赛: 准备好体育馆和比赛用品 (比如架好乒乓球台, 放饮料/食品的桌子, 奖牌, 奖杯等), 参加人数为50人左右。
- 乒乓球比赛最好在周末举行, 因为学生们周末比平常有更多的时间。
- 同大学体育系的合作非常重要, 以便一起组织活动, 发放海报和宣传小册子以及口头宣传。

中国训练计划的经验:

- 体育活动是一种重要的有效的国际交流方法。
- 在中国大学校园里有无数的体育运动方式, 从篮球, 跑步, 体操到太极拳, 舞蹈等等。在日常生活中, 中国人也利用公共场地和停车场进行锻炼, 跳舞, 做操, 唱歌。在德国这种情况是不常见的: 一次中国学生在德国步行区的舞蹈表演——由训练计划的一位学员发起的——引起了轰动和德国观众的兴趣。
- 训练计划在中国学生中作的一次调查显示, “巴伐利亚民族舞蹈”受喜爱的程度非常高! 虽然它还无法同卡拉OK竞争, 但是我们很可能低估了民族舞蹈的文娱性。
- 乒乓球比赛可以安排在尼古拉日进行, 每位参加者获得一顶红-白色的尼古拉帽子, 大家可以戴着帽子一起拍集体照 (甚至在比赛中也戴着帽子)——这不仅可以使比赛让人难忘, 而且还留给所有人一张特别的纪念照!
- 为了购买饮料食品和提高报名的约束力, 向每位参加者征收了很少的活动费 (大约5欧元)。

ERFAHRUNGEN AUS DEM CHINA-TRAINEEPROGRAMM:

- Sportliche Aktivitäten sind für die internationale Begegnung ein wichtiges und vielversprechendes Instrument.
- In China gibt es auf dem Campus der Universitäten unzählige Möglichkeiten für sportliche Aktivitäten von Basketball oder Laufen über Gymnastik bis hin zu Tai-Chi, Tanzen und vielem mehr. Auch im Alltag nutzen Chinesen öffentliche Plätze und Parkanlagen zum Tanzen, Turnen, Singen und allgemein zum Sport machen. In Deutschland ist dies nicht so üblich: Eine öffentliche Tanzperformance von chinesischen Studierenden mitten in einer Fußgängerzone - initiiert von einer Trainee aus dem Programm - hat für großes Aufsehen und Interesse beim deutschen Publikum gesorgt.
- Bei einer Umfrage unter chinesischen Studierenden im Rahmen des Programms stand der „Bayerische Volkstanz“ auf der Beliebtheitsskala ganz oben! Eine echte Konkurrenz für Karaoke ist der Volkstanz zwar sicher nicht, aber demnach wahrscheinlich als Kulturangebot unterschätzt.
- Das Tischtennis-Turnier kann man beispielsweise auch an Nikolaus stattfinden lassen und allen Teilnehmer/innen eine rot-weiße Nikolaus-Mütze schenken, die sie beim Gruppenfoto (oder sogar während des Turniers) aufsetzen - so entsteht nicht nur ein unvergessliches Turnier, sondern außerdem ein umwerfendes Erinnerungsfoto für alle!
- Für die Verpflegung und auch für eine verbindliche Teilnahme wurde beim Tischtennis-Turnier eine kleine Gebühr erhoben (ca. 5 Euro).







Sauer-scharfe
Kartoffelstreifen



可乐鸡

Cola-Huhn



Rezepte, die im
China-Traineeprogramm
gekocht worden sind.
在中国训练计划项目
中使用过的菜谱。



施瓦本饺子

Schwäbische
Maultaschen

vs.
chinesische
Maultaschen
中国饺子



黑森林蛋糕

Schwarzwälder
Kirschtorte



Chinesische Maultaschen 中国饺子

原料: 面粉500克, 姜1块, 大葱1根, 小葱1捆, 大白菜, 瘦猪肉馅400克, 料酒1汤匙, 盐少许, 深色米醋8汤匙, 酱油6汤匙, 芝麻油2汤匙

烹饪方法:

- 面粉用250毫升温水揉成不粘手的面团。将面团用湿布盖住并且醒约30分钟。
- 饺子馅的做法: 大葱, 小葱和姜切成碎末待用。将肉馅和姜, 大葱, 小葱, 料酒, 酱油, 醋, 芝麻油和盐放入大碗并用手均匀搅拌至粘稠。
- 面团分成四份并分别搓成直径为2.5厘米的长条。将长条切成小块, 每个小块按成小圆饼, 加干面粉, 擀成又薄又圆的面皮。面皮擀完后, 将馅均匀放入, 然后把面皮折成半月形并将边上按紧包好。
- 取大锅一只, 放入足够的水烧开, 下入饺子, 煮约5分钟, 最后用漏勺捞出装盘。将醋, 酱油和芝麻油混合成蘸料。

ZUTATEN: 500g Mehl, 1 Stück Ingwer, 1 Stange Lauch, 1 Bund Frühlingszwiebeln oder Chinakohl, 400g mageres Schweinehackfleisch, 1 EL Reiswein, Salz, 8 EL dunkler Reissessig, 6 EL Sojasauce, 2 EL Sesamöl

ZUBEREITUNG:

- Mehl mit 250 ml Wasser zu einem Teig verkneten, der nicht an den Fingern klebt. Den Teig locker in ein feuchtes Küchentuch hüllen und etwa 30 Minuten in Ruhe lassen. Für die Füllung Lauch, Frühlingszwiebeln und Ingwer klein schneiden oder hacken. Hackfleisch mit Ingwer, Lauch, Frühlingszwiebeln, Reiswein, Sojasauce, Essig, Sesamöl und Salz in eine Schüssel schütten und mit den Händen durchkneten, bis alles gut zusammenhält.
- Teig in vier Stücke teilen und jeweils zu ungefähr 2,5 cm dicken Rollen formen. Dann kleine Stücke abschneiden, jedes Stück zu einer Kugel formen und mit etwas Mehl möglichst dünn und rund ausrollen. Sind alle Teigkugeln ausgerollt, die Füllung jeweils darauf verteilen, die Teigkreise zu Halbmonden zusammenklappen und die Ränder gut zusammendrücken.
- In einem großen Topf reichlich Wasser zum Kochen bringen. Die Maultaschen (Jiaozi) hineintun und etwa 5 Minuten kochen lassen. Mit einem Schaumlöffel herausheben. Für die Soße Essig, Sojasauce und Sesamöl mischen.

Schweinefleisch süß-sauer 糖醋猪肉里脊

原料: 猪肉里脊600克, 酱油1汤匙, 鸡蛋黄1个, 面粉7汤匙, 发酵粉2小匙, 大个洋葱1个, 小葱2根, 青椒1个, 蒜2瓣, 油250毫升, 醋6汤匙, 糖6汤匙, 番茄酱6汤匙, 淀粉3小匙, 盐适量

烹饪方法:

- 里脊切成丁, 放入由酱油, 鸡蛋黄和1汤匙面粉调成的糊中, 腌25分钟。
- 洋葱剥皮切成圈, 小葱洗净切小段。青椒洗净切成丁, 蒜剥皮切薄片。
- 剩下的面粉和发酵粉一起与里脊肉搅拌。油入锅烧热, 放入肉丁爆炒5分钟, 之后取出热置。
- 锅内留约3汤匙油, 依次加入蒜片, 洋葱和青椒翻炒, 将醋, 糖, 3汤匙水, 番茄酱和盐混合调料加入锅内蔬菜, 将淀粉与5小匙水混合, 倒入锅内翻炒至汁变浓。将炒好的蔬菜倒在肉上, 装盘即成。

ZUTATEN: 600g Schweinefilet, 1 EL Sojasauce, 1 Eigelb, 7 EL Mehl, 2 TL Backpulver, 1 große Zwiebel, 2 Frühlingszwiebeln, 1 Paprikaschote, 2 Zehen Knoblauch, 250 ml Öl, 6 EL Essig, 6 EL Zucker, 6 EL, Tomatenketchup, 3 TL Speisestärke, Salz

ZUBEREITUNG:

- Das Fleisch in Würfel schneiden. Sojasauce mit Eigelb und 1 EL Mehl mischen, Fleisch darin einlegen und 25 Minuten ziehen lassen.
- Die Zwiebel schälen und in Ringe schneiden. Frühlingszwiebeln putzen und in Ringe schneiden. Paprika waschen, halbieren und würfeln. Knoblauch schälen und in Scheiben schneiden.
- Das übrige Mehl und das Backpulver unter das Fleisch mischen. Das Öl in einem Wok erhitzen, das Fleisch hineingeben und 5 Minuten anbraten. Das Fleisch aus dem Wok herausnehmen und warmstellen.
- Das Öl bis auf ca. 3 EL aus dem Wok gießen. Knoblauch darin kurz braten, dann Zwiebeln und Paprika dazu geben. Essig, Zucker, 3 EL Wasser, Ketchup und Salz mischen und über das Gemüse geben. Die Speisestärke mit 5 TL Wasser verrühren und ebenfalls untermischen. Das Ganze einmal kräftig aufkochen lassen, bis die Soße dickflüssig wird. Die Gemüsemischung über das Fleisch geben und alles zusammen heiß servieren.

Rührei mit Tomate 蕃茄炒蛋

原料: 鸡蛋3个, 蕃茄4个, 小葱1根, 油2汤匙, 糖2汤匙, 盐1汤匙, 酱油1汤匙

烹饪方法:

- 将蕃茄和葱洗净切好备用。将鸡蛋磕入碗中搅拌均匀。
- 热锅之后倒油, 待油热之后将蛋液倒入锅中炒1分钟左右。之后将蕃茄和葱倒入锅中翻炒2到3分钟。加入盐和糖再炒30秒。最后加酱油, 在锅中搅拌翻炒30秒出锅即可。

ZUTATEN: 3 Eier, 4 Tomaten, 1 Stange Frühlingszwiebeln, 2 EL Öl, 2 EL Zucker, 1 EL Salz, 1 EL Sojasauce

ZUBEREITUNG:

- Tomaten und Frühlingszwiebeln abspülen und nach Belieben in Stücke schneiden. Die Eier in einer kleinen Schüssel verquirlen.
- Die Pfanne erhitzen und das Öl hinzufügen. Die Ei-Mischung hineingießen und ca. eine Minute erhitzen. Tomaten und die Frühlingszwiebeln in die Pfanne geben und 2 bis 3 Minuten braten. Das Salz und den Zucker hinzugeben und nochmals 30 Sekunden verrühren. Zum Schluss die Sojasauce hinzufügen und 30 Sekunden brutzeln lassen.

Sauer-scharfe Kartoffelstreifen 酸辣土豆丝

原料: 土豆250克, 干辣椒2到3个, 油, 醋2汤匙, 酱油2汤匙, 盐少许, 芝麻油

烹饪方法:

- 土豆削皮切成细丝——或者使用Julienne擦丝器将土豆擦成细丝。
- 将土豆丝放入装有凉水的碗中, 约15分钟, 冲掉淀粉沥干。
- 油倒入锅中烧热, 放入土豆丝炒2分钟左右, 待水分蒸发后, 加入切碎的干辣椒, 醋和酱油, 盐少许, 接着翻炒, 至土豆丝断生但仍然脆生。
- 出锅装盘淋上芝麻油即成。

ZUTATEN: 250g Kartoffeln, 2-3 getrocknete Chilis, Öl zum Braten, 2 EL Essig, 2 EL Sojasauce, Salz, Sesamöl

ZUBEREITUNG:

- Kartoffeln schälen und dann in streichholzfeine Streifen schneiden- oder auf einer Julienne-Reibe reiben.
- In einer Schüssel mit kaltem Wasser ca. 15 Minuten stehen lassen, dann die Stärke abwaschen, in einem Sieb gut abtropfen lassen.
- Öl im Wok heiß werden lassen, die Kartoffeln ca. 2 Minuten anbraten. Wenn alles Wasser verdampft ist, die gehackten Chilis, etwas Essig und Sojasauce, evtl. etwas Salz dazugeben, kurz weiterbraten. Die Kartoffeln sollen nicht mehr roh schmecken, aber noch knackig sein.
- Aus dem Wok nehmen und auf einer Platte anrichten. Nach Geschmack Sesamöl darüber träufeln.

Gong Bao Hühnchen 宫保鸡丁

原料: 油2小杯, 花生半小杯, 鸡肉350克(鸡胸肉或者不带皮的鸡腿肉), 生抽2小匙, 老抽1小匙, 料酒(或雪利酒)3小匙, 玉米淀粉1小匙/1,5汤匙, 盐少许, 胡椒粉少许, 芝麻油2小匙, 花椒几粒, 干辣椒几个, 蒜头半个, 去皮的姜3厘米, 小葱1把, 鸡汤6汤匙, 醋和糖各2小匙

做法:

- 将鸡肉切成1厘米见方的丁, 用生抽, 料酒, 盐, 胡椒粉和淀粉调匀腌30分钟。姜蒜去皮切薄片, 小葱斜切成丝。鸡汤, 老抽, 醋, 糖, 辣椒酱和淀粉一起调成汁。
- 花生炸成金黄色, 用厨房纸擦干油。
- 锅内留2汤匙油, 放入鸡肉翻炒至熟, 加入1汤匙料酒再次翻炒, 然后出锅沥油。
- 花椒粒和干辣椒在热油中翻炒, 至辣椒变成浅褐色, 加入姜和蒜, 1分钟后放入葱和鸡肉, 最后放入调料和花生, 即成。

ZUTATEN: 2 Tassen Öl, ½ Tasse Erdnüsse, 350g Hähnchenfleisch (Hühnerbrust oder ohne Haut von der Keule), 2 TL Sojasauce (hell), 1 TL Sojasauce (dunkel), 3 TL Reiswein (oder Sherry), 1 TL/1,5 EL Maisstärke, 1 Prise Salz, 1 Prise Pfeffer, 2 TL Sesamöl, einige Pfefferbeeren oder Pfeffer, einige getrocknete Chilischoten, ½ Knolle Knoblauch, 3 cm geschälter Ingwer, 1 Bund Frühlingszwiebeln, 6 EL Hühnerbrühe, 2 TL Essig, 2 TL Zucker

ZUBEREITUNG:

- Das Fleisch würfeln (1 cm) und mit heller Sojasauce, Reiswein, Salz, Pfeffer und Stärke vermischen und 30 Minuten stehen lassen. Ingwer und Knoblauch schälen und in dünne Scheiben schneiden. Die Frühlingszwiebeln diagonal in Stücke schneiden. Hühnerbrühe, dunkle Sojasauce, Essig, Zucker, Chilisauce und Stärke für die Soße vermischen.
- Erdnüsse kurz golden frittieren. Auf Küchenpapier abtropfen lassen. Das Öl bis auf zwei Esslöffel abgießen.
- Fleisch anbraten und rühren. Wenn das Fleisch fast gar ist, 1 EL Reiswein dazugeben und noch einmal kurz rühren. Das Fleisch aus dem Wok zum Abtropfen in ein Sieb geben.
- Pfeffer und Chilischoten in heißes Öl hinzugeben und rühren, bis die Chilis leicht anbräunen. Knoblauch und Ingwer hinzugeben. Nach einer Minute die Frühlingszwiebeln und das Hühnerfleisch dazugeben. Die Soße hinzufügen, dann Erdnüsse unterrühren.

Cola-Huhn 可乐鸡

原料: 鸡翅10只, 小葱1把, 姜半块, 蒜1瓣, 盐适量, 老抽4汤匙, 鸡汤250毫升, 中国料酒2汤匙, 可乐半罐, 油

做法:

- 葱切细, 姜蒜切成末待用。鸡翅洗净在水中煮5分钟左右, 将水倒掉。
- 锅内放油烧热, 放入姜蒜煸炒, 放入鸡翅。
- 加入盐, 鸡汤, 酱油, 料酒和可乐, 慢炖10分钟左右, 出锅前撒上葱花, 即可。

Tofu-Suppe 豆腐汤

原料: 豆腐1块, 小葱1把, 姜1块, 盐少许, 鸡汤或蔬菜汤4汤匙加入1升水, 酱油2汤匙, 芝麻油1小匙

做法:

- 豆腐切丁, 葱姜切丝。
- 将豆腐和姜丝放入鸡汤中煮5分钟左右, 加盐, 芝麻油, 酱油和葱丝, 再稍煮即成。

ZUTATEN: 10 Stück Hühnerflügel, 1 Bund Frühlingszwiebeln, ½ Ingwerknolle, 1 Stück Knoblauch, Salz, 4 EL Sojasauce (dunkel), 250 ml Hühnerbrühe, 2 EL chinesischer Reiswein, ½ Dose Cola, Öl

ZUBEREITUNG:

- Die Frühlingszwiebeln in sehr kurze Stücke schneiden. Ingwer und Knoblauch ganz klein schneiden. Die Hühnerflügel waschen, in Wasser kurz kochen (ca. 5 Min.) und dann das Wasser abgießen.
- Das Öl in der Pfanne gut erhitzen, dann Ingwer und Knoblauch dazu geben. Kurz umrühren, dann die Hühnerflügel in die Pfanne legen.
- Salz, Hühnerbrühe, Sojasauce, chinesischen Reiswein und Cola darüber geben, langsam mitkochen (ca. 10 Min.), zum Schluss die geschnittenen Frühlingszwiebeln darauf legen.

ZUTATEN: 1 Packung Tofu, 1 Bund Frühlingszwiebeln, 1 Ingwerknolle, Salz, 4 EL Hühner- oder Gemüsebrühe auf 1 Liter Wasser, 2 EL Sojasauce, 1 TL Sesamöl

ZUBEREITUNG:

- Den Tofu in sehr kleine Würfel schneiden. Ingwer in sehr dünne Streifen und Frühlingszwiebeln in sehr kurze Stücke schneiden.
- Tofu und Ingwer in Hühnerbrühe kochen (ca. 5 Min.), Salz, Sesamöl, Sojasauce und Frühlingszwiebeln dazu geben und noch einige Zeit kochen lassen.

Schwäbische Maultaschen 施瓦本饺子

原料 (以10人为例):

面皮所需原料>面粉1000克, 鸡蛋7个, 盐少许, 水适量。**馅所需原料**>小面包2个, 葱100克, (冷冻)菠菜250克, 肥肉50克, 洋葱1个, 猪牛混合肉馅500–1000克, 鸡蛋4个, 盐, 胡椒, 肉豆蔻, 墨角兰, 面包屑。**其它配料**>鸡蛋黄或水, 带3根胡萝卜和半根大葱的蔬菜汤。

做法:

- 将面粉, 鸡蛋, 盐和少许水混合揉成面团待用。和面时加水要慢, 否则面团会变得太稀。将面团裹入保鲜膜后放冰箱20分钟。
- 做馅时, 将小面包入水泡软, 菠菜化冻, 洋葱和大葱切碎在油中稍炒。将小面包捞出挤干水, 化冻的菠菜滤净, 与肉馅, 鸡蛋, 洋葱和大葱均匀搅拌。用适量的盐, 胡椒, 肉豆蔻调味。如果馅过稀, 可以加入少许面包屑并搅拌均匀。做蔬菜汤, 先将洋葱稍炒, 再加入切碎的胡萝卜和大葱翻炒片刻, 放入水并加入蔬菜汤调料块。将面团擀成3毫米厚的面皮。
- 现在我们有不同的方法来包饺子: 第一种方法, 将擀好的面皮切成15厘米见方的面片, 馅放在半边面片上, 面片四周抹上水或蛋液, 然后对折面片并用叉子按紧封口。
- 第二种方法更为经典, 则是直接在擀好的面皮上放馅, 并将馅均匀铺平, 边上空出2厘米, 将空出的一边抹上水或者蛋液, 然后将整块面皮卷成筒状, 斜切成块。不必担心馅会掉出来, 因为饺子会直接下入开水中。
- 现在可将做成的饺子放入煮沸的蔬菜汤中煮10至15分钟, 即成。

ZUTATEN (FÜR 10 PERSONEN):

Für den Teig > 1000g Mehl, 7 Eier, Salz, etwas Wasser

Für die Füllung > 2 Brötchen, 100g Lauch, 250g (Tiefkühl-)Spinat, 50g Speck, 1 Zwiebel, 500–1000g Hackfleisch (gemischt), 4 Eier, Salz, Pfeffer, Muskat, Majoran, Semmelbrösel

Sonstiges > Eigelb oder Wasser, Gemüsebrühe mit 3 Stück Karotten und ½ Stück Lauch

ZUBEREITUNG:

- Mehl, Eier, Salz und etwas Wasser zu einem Teig verarbeiten. Dabei das Wasser nur langsam dazugeben, damit der Teig nicht zu nass wird. Für 20 Minuten in Frischhaltefolie in den Kühlschrank stellen.
- Für die Füllung die Brötchen in Wasser einweichen. Den Spinat auftauen lassen. Zwiebeln und Lauch sehr fein würfeln und in Öl anbraten. Die Brötchen ausdrücken, den Spinat abseihen und mit dem Hackfleisch, den Eiern, Zwiebeln und Lauch gut vermengen. Nach Bedarf mit Salz, Pfeffer und Muskat würzen. Falls die Füllung zu feucht sein sollte, ein bisschen Semmelbrösel hinzugeben und unterrühren.
- Für die Gemüsebrühe Zwiebeln anbraten. Klein geschnittene Karotten und Lauch kurz mit anbraten und dann mit Wasser aufgießen. Dann Gemüsebrühwürfel hinzugeben.
- Den Teig ca. 3 mm dick ausrollen.
- Nun gibt es mehrere Varianten, wie man die Maultaschen formen kann. Für die erste Variante 15 cm große Rechtecke schneiden. Auf die eine Hälfte Füllung geben. Den Rand mit Wasser oder Ei bestreichen, dann zuklappen und den Rand mit der Gabel schließen.
- Für die zweite klassische Variante auf den ausgerollten Teig die Füllung geben und glatt streichen. Dabei am Rand 2 cm frei lassen. Den einen Rand mit Wasser oder Ei bestreichen. Dann wie eine Schnecke rollen. Die Rolle schräg in Stücke schneiden. Man muss keine Angst haben, dass die Füllung ausläuft, da man die Maultaschen in kochendes Wasser gibt.
- Nun die Maultaschen 10–15 Minuten in der kochenden Brühe lassen.

Schweinebraten 德式烤肉

原料: 猪颈肉或烤猪肉约1.5公斤, 根茎蔬菜(胡萝卜, 洋葱, 芹菜头, 欧芹根), 大蒜2-3瓣, 蔬菜汤500毫升(深色啤酒1瓶, 只用于烤猪肉), 乳脂或植物油, 盐, 胡椒, 和兰芹籽, 墨角兰, 月桂叶, 刺柏果, 丁香花干1-2个

做法:

- 肉抹上充足的盐和胡椒, 大蒜去皮切碎, 同兰芹籽, 墨角兰一起捣碎, 将其抹在肉上。乳脂在锅中加热, 将腌好的肉放入锅中, 四面煎烤。两个洋葱和胡萝卜去皮切成小块, 一同放入锅中。加进一半的蔬菜汤, 还有月桂叶, 刺柏果, 丁香花干。
- 之后放入已经预热的烤箱内, 180°C烤大约60到70分钟。在烘烤期间, 将剩余的蔬菜汤浇在肉上。烤好后, 将肉取出, 汤汁过滤。过滤后的汤汁烧开, 用盐和胡椒调味, 必要时可勾芡。

小窍门:

如果是带皮的肉, 并想把肉皮烤脆的话, 那么在加蔬菜汁后将肉皮表面切成菱形。在烤箱烘烤期间, 将深色啤酒浇在其上。在这种情况下, 蔬菜汤只在开始的时候加一次。

ZUTATEN: Ca. 1,5kg Schweinenacken oder Krustenbraten, Wurzelgemüse (Karotten, Zwiebel, Sellerie, Petersilienwurzel), 2 oder 3 Knoblauchzehen, 500 ml Gemüsebrühe (eventuell eine Flasche dunkles Bier, aber nur bei Krustenbraten), Butterschmalz oder Bratöl, Salz, Pfeffer, Kümmel, Majoran, Lorbeerblätter, Wacholderbeeren, 1 oder 2 Gewürznelken

ZUBEREITUNG:

- Das Fleisch mit Salz und Pfeffer kräftig würzen. Die Knoblauchzehen abziehen und fein hacken. Kümmel und Majoran dazugeben und alles zerstoßen. Den Braten mit der Mischung einreiben. Das Butterschmalz erhitzen und das Fleisch rundum darin anbraten. Zwei Zwiebeln und die Karotten schälen, in Stücke schneiden und zum Fleisch geben. Die Hälfte der Gemüsebrühe angießen. Lorbeerblätter, Wacholderbeeren und Gewürznelken hinzugeben.
- Im vorgeheizten Backofen bei 180°C ca. 60-70 Minuten schmoren lassen. Während der Garzeit mit der restlichen Flüssigkeit aufgießen. Das gegarte Fleisch herausnehmen und die Soße durchsieben. Aufkochen und mit Salz und Pfeffer abschmecken. Die Soße eventuell andicken, muss man aber nicht.

TIPP:

Sollten Sie ein Bratenstück mit Schwarte haben und diese knusprig braten wollen, schneiden Sie diese nach dem Ablöschen mit der Brühe rautenförmig ein. Während der Garzeit die Schwarte mit dem dunklen Bier begießen. In diesem Fall die Brühe nur am Anfang zum Ablöschen des Bratens verwenden.

Schwarzwälder Kirschtorte 黑森林蛋糕

原料: 用于蛋糕面饼 > 糖240克, 面粉120克, 淀粉50克, 仔细筛, 鸡蛋6个, 蛋黄蛋清分开, 可可粉20克。用于填料 > 酸樱桃1玻璃瓶(650克左右), 透明或红色蛋糕明胶1小包, 32%脂肪含量的鲜奶油½升(或者30%的脂肪含量, 但是不要保久奶油), 樱桃酒3酒杯。用于装饰 > 打硬的奶油½升, 深色巧克力碎屑100克, 樱桃(糖煮的或是瓶装的)

做法:

- **蛋糕面饼** > 蛋清打硬, 加糖, 不断搅拌至颜色发亮, 再慢慢加入蛋黄。面粉, 淀粉和可可粉一次加入, 一起仔细搅拌。将搅拌好的面团放入圆形蛋糕烤模里(烤模底部铺上烘烤纸)。在已经预热的烤箱内烤40分钟, 温度175-180°C。烤好后冷却5-10分钟, 之后仔细将烤好的蛋糕面饼从烤模中取出,(放在蛋糕架上)冷却。
- **填料** > 樱桃用筛子沥干水分, 樱桃汁留用。樱桃放入到大碗中, 加入一杯樱桃酒。升樱桃汁按照说明用蛋糕明胶勾芡。樱桃再沥干一次, 之后放入粘稠的樱桃汁中, 剩余的樱桃酒之后沥在蛋糕面饼上。蛋糕面饼分成三层, 最下面的一层因为是整个蛋糕的底层, 所以要厚一些。底层面饼用蛋糕圈固定, 面饼上沥上樱桃酒, 摆上樱桃, 空出约1厘米的边。升奶油打硬, 一半抹在樱桃上。放上第二层蛋糕面饼, 沥上一杯樱桃酒并抹上足够的奶油, 再放上第三层蛋糕面饼, 沥上一杯樱桃酒。
- **装饰** > 松开蛋糕圈, 蛋糕上下四周抹上奶油, 最上边用奶油修饰, 每个奶油修饰上放一小颗樱桃, 蛋糕面上撒上巧克力碎屑。

ZUTATEN (FÜR 10 PERSONEN):

Für den Biskuit-Teig > 240g Zucker, 120g Mehl, 50g Speisestärke, alles gut sieben, 6 Eier getrennt, 20g Kakaopulver. Für die Füllung > 1 Glas Schattenmorellen = Sauerkirschen (Füllmenge ca. 650g), 1 Packung Tortenguss klar od. rot, ½ l Sahne mit 32% Fettgehalt (od. 30% Fett, aber keine H-Sahne), 3 Schnapsgläser Kirschwasser.

Für die Verzierung > ½ l steif geschlagene Sahne, 100g dunkle Raspelschokolade, Kirschen (kandierte Kirschen oder aus dem Glas)

ZUBEREITUNG:

- **Für den Biskuit-Teig** > Eiweiß steif schlagen, Zucker dazu, so lange rühren, bis die Masse glänzt. Eigelb nach und nach hinzufügen. Mehl, Speisestärke und Kakaomischung auf einmal auf die Eimasse geben und vorsichtig mit Rührlöffel unterheben. Masse in Springform füllen (Boden der Backform mit Backpapier auslegen). 40 Minuten bei 175-180°C Grad im vorgeheizten Backofen backen. Tortenboden 5-10 Minuten auskühlen lassen, anschließend vorsichtig aus der Backform lösen und (auf dem Kuchengitter) erkalten lassen.
- **Für die Füllung** > Kirschen in einem Sieb gut abtropfen lassen, den Saft auffangen, die Kirschen in eine Schüssel geben und mit 1 Glas Kirschwasser übergießen. ¼ l des Saftes nach Anleitung mit dem Tortenguss eindicken. Kirschen wieder absieben und in den eingedickten Saft geben, mit dem abgetropften Kirschwasser wird später der Biskuit-Teig beträufelt. Den Biskuit zweimal aufschneiden, die untere Biskuitscheibe etwas dicker, da diese den Boden der Torte bildet. Um die etwas dickere Scheibe einen Tortenring legen. Mit dem abgetropften Kirschwasser den Tortenboden beträufeln, Kirschen darauf verteilen, zum Rand etwa 1 cm frei lassen. ½ l Sahne steif schlagen, die Hälfte auf die Kirschen streichen. Zweite Tortenscheibe darauf legen, mit 1 Glas Kirschwasser beträufeln und restliche Sahne darauf verteilen. Dritte Tortenscheibe darauf legen, mit 1 Glas Kirschwasser beträufeln.
- **Für die Verzierung** > Die Torte aus dem Tortenring lösen, mit Sahne rund herum bestreichen und mit Sahnehäubchen oben verzieren. Auf die Sahnehäubchen je ein kleines Stück Kirsche legen und mit Schokoladenraspeln bestreuen.

感谢

Besonderer Dank an die Beteiligten der fünf Jahrgänge:
尤其感谢五期的所有参与者:



2011/2012



2010/2011



2014/2015

2012/2013



2013/2014

DANK an alle Institutionen in China und Deutschland, die das Programm unterstützt haben:

Rheinisch-Westfälische Technische Hochschule (RWTH) Aachen, Hochschule für Wirtschaft und Recht (HWR) Berlin, Studentenwerk Berlin, Akademisches Förderungswerk Bochum, Studentenwerk Bonn, Studentenwerk Darmstadt, Studentenwerk Freiburg, Studierendenwerk Freiburg-Schwarzwald, Studentenwerk Göttingen, Universität Göttingen, Studierendenwerk Hamburg, Studentenwerk Hannover, Studierendenwerk Karlsruhe, Kölner Studentenwerk, Universität zu Köln, Studentenwerk Leipzig, Studierendenwerk Mainz, Johannes Gutenberg-Universität Mainz, Studentenwerk München, Studentenwerk Münster, Studentenwerk OstNiedersachsen, Studentenwerk Rostock, Studentenwerk im Saarland, Studentenwerk Schleswig-Holstein, Studentenwerk Thüringen, Studentenwerk Ulm, Hochschul-Sozialwerk Wuppertal.

Goethe-Institut Peking und Hongkong, Deutscher Akademischer Austauschdienst (DAAD), China Scholarship Council (CSC), Botschaft der Volksrepublik China in Berlin, Chinesisch-Deutsches Hochschulkolleg (CDHK) an der Tongji University, Huazhong University of Science and Technology (HUST) Wuhan, Chinesisch-Deutsche Hochschule für Angewandte Wissenschaften (CDHAW) Shanghai, Xiamen University, Nankai University Tianjin, Zhejiang University Hangzhou, Shanghai International Studies University (SISU), Jinling College der Nanjing University, Fremdsprachenhochschule Dalian, Beijing Institute of Technology (BIT), Technische Universität Hohhot der Inneren Mongolei, Henan University Kaifeng, Zhengzhou University.

感谢 所有给予中国训练计划项目支持的中德机构:

亚琛工业大学, 柏林经济和法律应用技术大学, 柏林大学生服务中心, 波鸿大学生服务中心, 波恩大学生服务中心, 达姆施塔特大学生服务中心, 弗赖贝格大学生服务中心, 弗赖堡—黑森林大学生服务中心, 哥廷根大学生服务中心, 哥廷根大学, 汉堡大学生服务中心, 汉诺威大学生服务中心, 卡尔斯鲁厄大学生服务中心, 科隆大学生服务中心, 科隆大学, 莱比锡大学生服务中心, 美因茨大学生服务中心, 美因茨大学, 慕尼黑大学生服务中心, 明斯特大学生服务中心, 东下萨克森大学生服务中心, 罗斯托克大学生服务中心, 萨尔州大学生服务中心, 石勒苏益格—荷尔斯泰因大学生服务中心, 图林根大学生服务中心, 乌尔姆大学生服务中心, 乌珀塔尔大学生服务中心。

北京和香港歌德学院, 德意志学术交流中心 DAAD, 中国国家留学基金管理委员会, 柏林中国大使馆, 同济大学中德学院 CDHK, 武汉华中科技大学 HUST, 上海中德工程学院 CDHAW, 厦门大学, 天津南开大学, 杭州浙江大学, 上海外国语大学 SISU, 南京大学金陵学院, 大连外国语大学, 北京理工大学 BIT, 内蒙古工业大学, 开封河南大学, 郑州大学



ALLE PROJEKTE UND WEITERE INFORMATIONEN ZUM CHINA-TRAINEEPROGRAMM FINDEN SIE UNTER www.china-traineeprogramm.de

所有的项目理念和方案得以实施可在中国训练计划网站 www.china-traineeprogramm.de 找到

版本说明

IMPRESSUM

Das „China-Traineeprogramm an deutschen Hochschulen - Deutsch-Chinesische Kooperation für Student Affairs“ ist ein Kooperationsprojekt der Robert Bosch Stiftung mit dem Deutschen Studentenwerk
“德国高校的中国训练计划——德中大学生服务合作”是罗伯特·博世基金会与德国大学生服务中心的合作项目

Redaktion 编辑: Vera Yu 喻斐云

Lektorat 审校部: Maik Bierwirth

Gestaltung und Lettering, Illustration S. 50-51

设计和手绘字体, 插图 50-51 页: Yimeng Wu 吴祎萌 // Studio WU 無 Berlin

Illustrationen 插图: Christoph J Kellner // studio animanova Berlin

Übersetzung 翻译: Dr. Jiening Shan 单杰宁

Fotos 摄影: Stefan Maria Rother, Luise Wagener, Vera Yu 喻斐云, Martin Geier, Alumni und Mentor/innen des China-Traineeprogramms

中国训练计划项目的校友和辅导员

Druck 印刷: BGZ Druckzentrum GmbH Berlin

An einigen Stellen im Text verzichten wir aufgrund der besseren Lesbarkeit auf die Nennung der männlichen und weiblichen Form. Die verwendete männliche Form gilt dann für Personen beiderlei Geschlechts.

为了便于阅读, 本书文章的某些地方没有同时使用男性和女性称谓。所使用的男性称谓代表男女两性。

Berlin, Februar 2015 柏林, 2015年2月

ClimatePartner^o
klimaneutral

Druck | ID: 53106-1501-1001